



CALIDOSCOPIO



AATI

Publicación digital
Año 2024 - N.º 72

CONTENIDOS

En esta edición:

Editorial

Pág. 3 - Por Laura Cariola

Presentación de la nueva Comisión Directiva

Pág. 5

Mesa redonda FIT en CITEI

Pág. 9 - Por Marita Propato

Entrevistas con instituciones

Pág. 12 - Hoy: Estela Consigli, en nombre de *altral*

Desclasificados: un proyecto para la memoria, la verdad y la justicia

Pág. 15 - Por Gabriela A. Minsky

Trasladar el misterio

Pág. 19 - Por Horacio Maez

Informe de mentoría

Pág. 23 - Por Guido Bindi y Yael Garabelli

Traducción y cine: cómo llegar a la fecha de entrega sin perder la dignidad

Pág. 26 - Por Violeta Bournasell

Escritura y traducción

Pág. 29 - Por María Laura Ramos y Victoria de Agrela

Entrevistas con editoras y editores

Pág. 31 - Hoy: Julia Ariza, de Fiordo

Yo sé lo que busco

Pág. 35 - Por Daniela Bentancur

La medicina y sus vocablos: las apariencias engañan

Pág. 39 - Por Fernando Navarro

Los calcos y falsos amigos en traducciones del sector sanitario

Pág. 43 - Magalí Hachur

La desafiante tarea de traducir documentos legales

Pág. 46 - Por Georgina A. Sánchez

Informe de mentoría

Pág. 50 - Por Paola Giardina y Fernanda Villamil Millán

El cliente directo como vía de inserción en el mundo laboral

Pág. 54 - Por Patricia Silvana Pradolín

La AATI que no vemos

Pág. 58 - Hoy: Marita Propato

Cuota social 2024

Pág. 61

Beneficios AATI

Pág. 61

La asociación

Pág. 62

Y de yapa...

Pág. 63 - Por Federico Cristante

© AATI. Calidoscopio. La publicación digital de la AATI. Año 2024, n.º 72.
Si te interesa leer ejemplares anteriores, podés encontrarlos [aquí](#).



CAPACITACIÓN PROFESIONAL Y
ASESORAMIENTO CONTINUO PARA
TRADUCTORES E INTÉRPRETES

CREANDO
PUENTES
DESDE
1982

info@aati.org.ar | 155 083851 | www.aati.org.ar



EDITORIAL

Por Laura Cariola

Colegas:

El pasado 12 de julio, en nuestro querido "Lengüitas", celebramos la Asamblea General Ordinaria. Este año, vino con cambio de autoridades y renovada Comisión Directiva.

Tuvimos una concurrencia récord, y eso me emocionó muchísimo. Agradezco a todas las personas que fueron y a quienes delegaron su voto. En segunda instancia, quiero agradecer a los otros 11 miembros de la nueva Comisión Directiva, entre los cuales tengo el orgullo de contar a mis mejores "colegamigos" (como nos llamamos): son amigos de la vida, además de colegas a quienes respeto profundamente. Tercero, quiero agradecer a "las miembras" que se retiran por haber perpetuado el camino de nuestra Asociación hacia una presencia más abierta y reconocida, formalizar metodologías, afianzar relaciones a nivel institucional y seguir expandiendo nuestra base de socios/as.

Semanas antes, venía pensando lo que dice Emily en *The devil wears Prada* (*El diablo viste a la moda*): "You have some very large shoes to fill". Pero enseguida me di cuenta de que, encarar estos próximos tres años desde una postura de llenar zapatos de semejantes colegas que me antecedieron (Alejandra Rogante, Marita Propato, Alejandra Jorge, María Cristina Pinto) es vaticinar mi fracaso. Con eso en mente, decidí encarar esta gestión no con la pretensión de igualar a mis antecesoras, sino con la de agregar mi impronta, mi visión, y seguir andando el camino transitado hasta ahora con mis propios zapatos, sin dejar de honrar los zapatos que llegaron hasta acá.



Foto: 20th Century Fox

Esta decisión es tranquilizante e inquietante a la vez: son tres años de asumir responsabilidades, de representar a más de 800 personas (entre socios/as y futuros profesionales), de dirigir la mirada de una asociación entera hacia horizontes que, espero, sean los que ustedes pretenden.

Sin embargo, estoy muy entusiasmada por lo que se vendrá y contenta por las ideas que ya estamos ejecutando en la Comisión Directiva; espero que nos acerquemos cada vez más para seguir mejorando siempre y sigamos ofreciéndoles lo necesario en beneficio de nuestra profesión.

Agradezco al equipo del *Cali* por dar forma a esta publicación trimestral que es cada vez más sólida y reconocida, y tiene más y más colaboraciones. Se está convirtiendo en una publicación referente y un motivo de orgullo para ustedes, la Asociación y quienes publican sus artículos. También a todas las comisiones por el esfuerzo inmenso que hacen constantemente y a los Socios por la confianza. Les recomiendo fuertemente que sigan nuestras novedades (ya sea por mail o en la red social de su preferencia): la Comisión Directiva renovada se viene con ideas renovadas, y ya estamos gestando algunas de ellas. La gran “se vienen cositas”.

Este número del *Cali* nos trae reflexiones sobre un tema al que dedicamos horas de estudio desde los primeros años de la carrera, desde puntos de vista de diferentes especializaciones: los falsos cognados. Nunca está de más refrescar los apuntes y azuzar el “spidey sense”.

Tenemos también dos informes de mentoría. Este programa, que está en constante crecimiento, es motivo de orgullo para todas las personas que participan y para la AATI misma. ¡Ojalá los informes alienten a más personas a sumarse, tanto para mentorear como para mentorearse!

Desde que empecé a colaborar, allá por el 2015, un planteo frecuente que se oye en las reuniones es que en la AATI se hace mucho, de lo cual se sabe poco. Con esa noción en mente, en todos los aspectos buscamos siempre acercarles esta información: ¡hay muchos proyectos que están buenísimos! En esa línea, verán en este *Cali* entrevistas e informes sobre actividades en institutos de formación. No quiero adelantarles más porque prefiero que lo descubran por su cuenta.

Sin más, los dejo con esta obra excelente que arma un equipazo de trabajo: son cada vez más manos, con tareas más específicas y mayor dedicación, y eso se nota mucho en la obra terminada y en el avance de número a número.

Laura Cariola
Presidenta

PRESENTACIÓN DE LA NUEVA COMISIÓN DIRECTIVA

En la última Asamblea General Ordinaria, llevada a cabo el pasado 12 de julio de 2024, se celebraron las elecciones para renovar las autoridades y los miembros de la **Comisión Directiva de la AATI** para el período 2024-2027, según la lista presentada oficialmente.

A continuación, les presentamos a los nuevos integrantes de la **Comisión Directiva**, para conocimiento de quienes leen el *Calidoscopio*:



Presidenta: Laura Cariola

Inglés <> italiano <> español

Es TTCL recibida en el Lenguas Vivas Spangenberg. Ejerce la profesión desde 2015; sus áreas de especialización son literatura, webcómic y videojuegos. Colabora con la AATI desde 2015 y es miembro de la Comisión Directiva desde 2018. En su tiempo libre trata de tener plantas y rescata gatitos.

Vicepresidenta: Patricia Clivio

Inglés <> español

Es traductora literaria y técnico-científica de inglés, egresada del Lenguas Vivas Juan R. Fernández. Socia de la AATI, coordinadora de Charlas y miembro de la Comisión Directiva. Vive en Salta desde 2016. Disfruta de la naturaleza, la fotografía, el yoga y la meditación.



Secretaria: Gabriela Rumacho

Inglés <> español

Es traductora técnico-científica y literaria en inglés por el IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández. Se especializa en tecnología, informática y ciencias sociales. En su tiempo libre, disfruta de estudiar japonés, practicar yoga y patinar al ritmo de la música disco.



Prosecretaria: Rocío Maure

Inglés <> español

Es traductora científico-técnica y literaria en inglés, egresada del IESLV Juan Ramón Fernández y periodista científica por el Instituto Leloir y la UNQ. Se especializa en el área de la biomedicina. Además de las palabras, le encantan la fotografía y la arquitectura.

Tesorerera: Silvia Kederian

Inglés <> armenio <> español

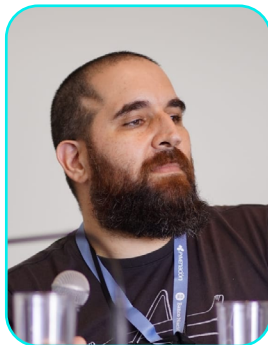
Es traductora literaria y técnico- científica de inglés y armenio y profesora nacional de inglés y de armenio. Socia vitalicia de la AATI y miembro de CD desde hace 10 años. Es una apasionada de los idiomas, de la cocina y actriz *amateur* de teatro en idioma armenio.



Protesorero: Federico Cristante

Inglés <> español

Es Traductor Literario y Técnico-Científico egresado del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández. Se dedica mayormente a la traducción editorial. Es narrador y fanático incurable de la literatura y de los cómics. Definitivamente *no* es Batman.



Vocal titular 1: Martín Chamorro

Inglés <> español

Es Traductor técnico de inglés- español, con enfoque en la capacitación, la motivación y las tecnologías para traducir. Aficionado a varios idiomas, a generar contactos y redes y a nadar.





Vocal titular 2: Paula Auer

Portugués <> español

Es Traductora Literaria y Técnico-científica en portugués, egresada del IES en Lenguas Vivas Juan R. Fernández. Cursó la Diplomatura en Traducción Audiovisual en la ENS en Lenguas Vivas Sofía E. B. de Spangenberg. Se especializa en traducción audiovisual, accesibilidad y traducción literaria. Le encanta viajar, hacer *trekking* y pedalear.

Vocal suplente 1: Santiago de Miguel

Inglés <> español

Es traductor de videojuegos y trabaja en memoQ, empresa líder en tecnología aplicada a la traducción. Disfruta de asistir a eventos en todo el mundo, así como de explorar la fotografía en sus viajes.



Vocal suplente 2: Laura Estefanía

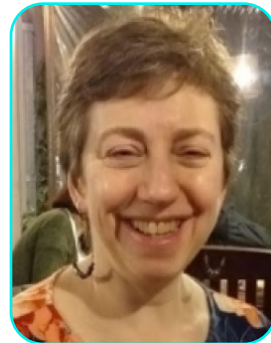
Francés <> español <> inglés

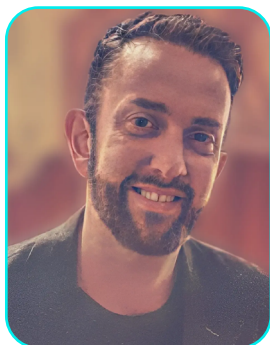
Es Licenciada en Letras (UBA), Magíster en Literatura para Niños (UNR) y especialista en Traducción Literaria (UBA). Dicta talleres de traducción de literatura para niños, traducción del humor y de guiones de cine y TV. Está a cargo del catálogo Capicúa de V&R Editoras.

Revisora de cuentas 1: María Fajerman

Inglés <> español

Es traductora técnica de inglés-español y se dedica a hacer (y corregir) traducciones de ingeniería, maquinarias, licitaciones técnicas y fierros en general. También es editora y correctora de textos y de traducciones. Y aprende y enseña aikido.





Revisor de cuentas 2: Leonardo Simcic

Inglés <> español <> portugués Br

Es especialista en TAV y medicina. Es traductor técnico-científico y literario en inglés y portugués recibido en el Lenguas Vivas J. R. Fernández, docente de la Diplomatura UB-AATI y titular de las cátedras Traducción Multimedia, Localización y Nuevas Tecnologías (UMSA). Desde 2016 es miembro fundador de la Comisión TAVAcc (AATI).

Agradecemos la colaboración de las autoridades y los miembros de la Comisión Directiva que dejaron su cargo con esta votación.



La nueva Comisión Directiva, después de la Asamblea General Ordinaria en la que fue electa

MESA REDONDA FIT EN CITEI

Por Marita Propato

Mesa redonda visibiliza distintas voces. Un mismo objetivo: el crecimiento de nuestras profesiones.

En el espacio destinado a las mesas redondas del III CITEI, celebrado en la hermosa Lima a fines de mayo de 2024, tuve el placer de moderar la mesa sobre **Asociaciones, Centros Regionales y la Federación Internacional de Traductores** con el lema: *Las voces de sus líderes e iniciativas de inserción y crecimiento profesional*.

Se trató de una gran experiencia de principio a fin: recibir de parte de la organización la amable invitación a moderar; ver la entusiasta respuesta de los y las panelistas, en su mayoría presidentes o consejeros de distintas entidades; coordinar los temas para mostrar la amplitud de iniciativas de colegios y asociaciones; así como ser testigo del rico intercambio generado con las valiosas participaciones, el clima de camaradería y el fomento de la visibilidad de nuestra profesión.

Luego de una breve introducción sobre el valor del asociacionismo, la mesa contó con una presentación de Alison Rodríguez, presidenta de la FIT, la federación que nos nuclea y representa, siendo la “voz de las asociaciones de traducción, interpretación y terminología del mundo”. A continuación, María Galán, tesorera de FIT Europa, y Mary Ann Monteagudo, presidenta de FIT LatAm, ofrecieron un panorama de iniciativas relevantes que desarrollan los centros regionales y que hermanan a las asociaciones de ambas regiones.

Luego, fue el turno de los y las representantes de asociaciones y colegios presentes, quienes destacaron la diversidad de iniciativas que llevan adelante para beneficiar a su membresía, el público usuario y la sociedad en su conjunto, tales como programas de capacitación continua, cursos y jornadas, mentoría, futuros profesionales, alianzas académicas, iniciativas de voluntariado social, asesoramiento a colegas, modernización de sistemas y operaciones para dar más y mejores servicios, así como proyectos interinstitucionales, todo ello con el propósito de promover la traducción, la interpretación y la

Este artículo también forma parte de las siguientes publicaciones:

- número 5 de la Revista FIT LatAm, disponible a pedido [vía mail](#).
- número 19 de la revista Traducteando del Colegio de Traductores del Perú, publicado [en este enlace](#).



De izquierda a derecha, Norberto Caputo (presidente del CTPCBA), Sylvia Mernies (miembro del comité de ética del CTPU), Víctor Sajoz (presidente del CTPPC), María Galán (tesorera de FIT Europa), Alison Rodríguez (presidenta de FIT), Mary Ann Monteagudo (presidenta de FIT LatAm), Johan Medina (presidente de CONALTI), Kathy Cádiz (presidenta de COTICH), Patty Ovalle (presidenta de AGIT), Diana Chávez (vicepresidenta de CTP), Johan Medina (delegado de ACTTI) y Marita Propato (delegada de la AATI)

terminología, así como la inserción y el desarrollo de sus miembros. Además de moderar la mesa, tuve el honor de representar a la AATI y mostrar la gama de comisiones de trabajo que facilitan la inserción y el crecimiento de sus miembros¹.

Ciertamente, fue un intercambio muy fructífero. Gracias a quienes integraron la mesa por presentar el gran trabajo que se hace en la Federación Internacional de Traductores, los Centros Regionales y los colegios y las asociaciones que forman parte de la FIT.

El CITEI brindó un marco excepcional para la formación continua, la exploración de distintas especialidades de la mano de académicos y profesionales expertos y la reflexión en torno a las tecnologías que marcan el ritmo de la evolución actual. No menos importantes fueron las instancias de encuentro con colegas y el afianzamiento de redes profesionales, y las mesas redondas realizaron una contribución significativa en ese sentido. Agradezco a todo el gran equipo que estuvo pendiente de la organización y a los colegas participantes que contribuyeron al enriquecimiento profesional.



Marita Propato es intérprete de conferencias y traductora literaria, científico-técnica y pública. Es vicepresidenta FIT LatAm (2022-2025) y expresidenta AATI (2014-2021). Está certificada por ATA (inglés<>español) y matriculada en el CTPCBA. Es profesora y tutora de la Residencia en Interpretación del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández.

¹ Un informe más detallado de las iniciativas presentadas se incluye en el primer número de la Revista FIT LatAm de 2024.

www.cadra.org.ar/asociarse/

TRADUCTOR/A EDITORIAL ESCRITOR/A

Como autor/a tenés tu espacio en CADRA
y podés percibir una remuneración anual
por derechos de reproducción de
traducciones y obras propias publicadas.

CADRA protege y gestiona colectivamente
los derechos de autor en Argentina.

¡Asociate gratis!



HOY: ESTELA CONSIGLI EN NOMBRE DE *ALITRAL*

Los invitamos a leer nuestra sección de entrevistas con instituciones y organizaciones cercanas a la **AATI**, creada para que quienes están asociados o quienes leen esta publicación conozcan un poco más sobre ellas.

En esta oportunidad, les acercamos una entrevista con Estela Consigli, en nombre de *alitral*, la Alianza Iberoamericana para la Promoción de la Traducción Literaria, de la que la **AATI** forma parte.

¿Podrías describir en pocas palabras cuál es el objetivo, la misión de la alianza?

La **Alianza Iberoamericana para la Promoción de la Traducción Literaria** está integrada por **AATI**, **ACTTI** (Asociación Colombiana de Traductores, Terminólogos e Intérpretes), **ACET** (Sección Autónoma de Traductores de la Asociación Colegial de Escritores de España) y **Ametli** (Asociación Mexicana de Traductores Literarios). Funciona en una estructura horizontal y gracias a dos o tres miembros de cada asociación que aportan voluntariamente su trabajo y su tiempo a la **Alianza**, “con la finalidad de mejorar las condiciones profesionales de los traductores iberoamericanos, contribuir al prestigio de la profesión y al desarrollo de la cultura”, según dice la

Alitral. Traducción literaria: creación y diversidad

Bloque 2: Lecturas en portugués y español en voces de traductoras de Argentina, Colombia, España y México



Amalia Sato



Beatriz Peña Trujillo



Rosa Martínez Alfaro



Paula Abramo

alitral
Alianza Iberoamericana para la Promoción de la Traducción Literaria



alitral en el 11.º Congreso ABRATES



“Grupo Cantera 2023”:
La Cantera 2023 en pleno.

[Declaración de intenciones](#) redactada para su fundación en 2017. Para cumplir con ese objetivo, sus líneas de acción se enfocan en tres metas: la defensa de los derechos de los traductores editoriales del ámbito iberoamericano, su formación continua a través de la **Cantera de traductores literarios** (que prevemos realizar cada dos años, alternando su sede entre los distintos países que componen la Alianza) y la revaloración y defensa de las variedades del español en la traducción.

¿En qué beneficiaría a quienes leen el *Calidoscopio* interiorizarse sobre las acciones que realiza? ¿Es posible formar parte, colaborar de algún modo? ¿Cómo se puede realizar este proceso? ¿Cuáles son los requisitos y los costos, si los hubiera?

A quienes se forman o ya trabajan en la traducción editorial y literaria, conocer la existencia y las actividades de **alitral** les permitirá informarse a nivel internacional, estrechar vínculos con colegas de otros países y culturas, ayudarse e inspirarse mutuamente, compartir datos útiles, intercambiar ideas, desarrollar iniciativas, crear defensas conjuntas ante el avance de intereses ajenos que puedan perjudicar nuestra profesión y estar al tanto de oportunidades de formación y desarrollo profesional en el exterior.

Los miembros de las asociaciones que integran **alitral** ya forman parte de ella y, por supuesto, si quieren colaborar, las puertas están abiertas. También lo están para otras asociaciones de traductores de América Latina y de la Península Ibérica que tengan interés en ampliar la Alianza. No hay requisitos monetarios para formar parte, y para ofrecer colaboración o simplemente comunicarse con nosotros, pueden escribirnos a alitral@aati.org.ar, alitral@acett.org, alitral@acti.org o alitral@ametli.org, según la asociación a la que pertenezcan. También podrán contactarnos a través de nuestras redes sociales: @alianza_alitral (X), @alitralalianza (Instagram) y Alitral Alianza Iberoamericana para la Promoción de la Traducción Literaria (FB).

“Los miembros de las asociaciones que integran alitral ya forman parte de ella, y por supuesto, si quieren colaborar, las puertas están abiertas”.

¿Cuáles son las actividades o funciones relacionadas con el mundo de la traducción que lleva a cabo la alianza? ¿Hay alguna actividad, evento recurrente o situación puntual que quieran compartir con nuestros lectores?

Además de informar sobre las actividades permanentes de las cuatro asociaciones miembro, **alitral** comparte artículos y noticias que, en general, están relacionadas con la promoción y formación en traducción literaria y editorial, así como con los derechos de autor de los traductores y las sociedades de gestión colectiva de derechos de autor. La actividad recurrente que apunta a la formación es la **Cantera de traductores literarios** mencionada anteriormente. Hasta ahora hemos podido realizar dos de esos maravillosos encuentros: uno en 2018, en Colombia, y el segundo en 2023, en España. Se trata de un encuentro de traductores noveles seleccionados por convocatoria de antecedentes, que dura alrededor de una semana, para analizar y traducir, en conjunto, obras de autores de diferentes lenguas al español a través de talleres específicos, pero también para conversar y actualizarse sobre asociacionismo, derechos de autor y aspectos culturales y éticos de nuestra profesión.

¿En dónde pueden encontrar quienes leen el *Cali* más información sobre la organización, y seguirla en redes?

Además de los canales de comunicación ya mencionados, toda la información necesaria se encuentra en [nuestro blog](#).



Estela Consigli es traductora técnico-científica y literaria especializada en el ámbito editorial. exvicepresidenta de la AATI, donde coordina la comisión de Traducción para Editoriales y Derechos de Autor y actúa como enlace con la Comisión de Traducción de Lenguas Originarias. Integra la Comisión de Relaciones Institucionales coorganizando actividades en *alitral* y en el Foro Internacional de Autores. Fue corredactora de los proyectos de Ley para la protección de los derechos autorales de los traductores de 2013 y 2015. Integró el equipo de coordinación de la Escuela de Otoño de Traducción Literaria Lucila Cordone en 2015-2021. En 2022 recibió la beca de residencia del Colegio de traductores Looren (Suiza).

DESCLASIFICADOS: UN PROYECTO PARA LA MEMORIA, LA VERDAD Y LA JUSTICIA

Por Gabriela A. Minsky

A mediados de 2019, el Traductorado en Inglés del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández y la facultad de Ciencias Sociales y Ciencias de la Comunicación de la Universidad de Buenos Aires fueron convocados por Abuelas de Plaza de Mayo, el Centro de Estudios Legales y Sociales (CELS) y Memoria Abierta para que sus estudiantes participaran en el proyecto "Desclasificados". Se nos invitaba a colaborar en la construcción de una base de datos pública que permitiera el acceso ordenado a casi 5.000 documentos de inteligencia relativos a violaciones de derechos humanos ocurridas en la Argentina durante la última dictadura que habían sido desclasificados por el gobierno de los Estados Unidos en abril de ese mismo año.

En agosto de 2000, Madeleine Albright, secretaria de estado de los Estados Unidos durante la presidencia de Bill Clinton, mantuvo una reunión con las Madres y Abuelas de Plaza de Mayo en la que se comprometió a entregar los documentos de inteligencia que hicieran referencia a las personas cuyos nombres ellas le habían brindado con el fin de conocer el destino de cientos de niños apropiados por la dictadura.

Los documentos se proporcionaron en cuatro etapas a lo largo de casi veinte años. La primera parte tuvo lugar en 2002. Luego, en 2016, durante la presidencia de Barack Obama, se anunció que se instruiría a todas las reparticiones gubernamentales y agencias de inteligencia de los Estados Unidos para que revisaran sus archivos en busca de información y que se desclasificaría la totalidad de los documentos encontrados. Al año siguiente, el presidente Donald Trump hizo entrega de más de mil documentos, algunos de los cuales habían sido retenidos o censurados en 2002. Finalmente, en abril de 2019, se recibió la última tanda de documentos desclasificados. En total, sumaban alrededor de 50.000 páginas que necesitaban ser analizadas y ordenadas.

Pocos meses después, el CELS, Abuelas de Plaza de Mayo y Memoria Abierta, que habían sido designados depositarios de esos documentos, se contactaron con el Traductorado en Inglés del IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández e invitaron a sus futuros traductores a participar en el proyecto "Desclasificados" junto con estudiantes de otras casas de estudio. La tarea consistiría en el análisis de los documentos con el objetivo de



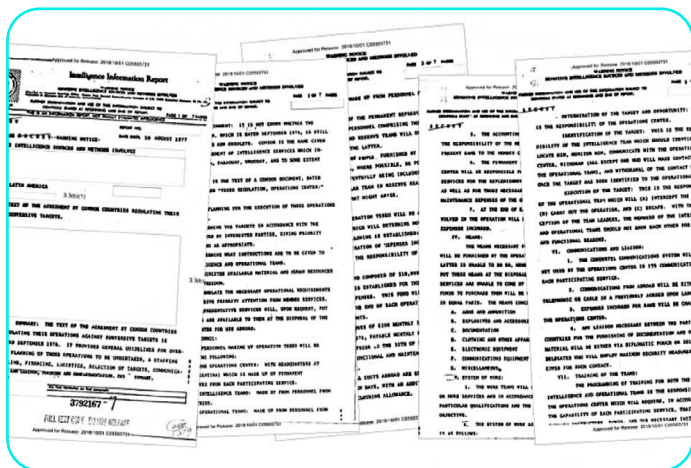
Desclasificados: <https://desclasificados.org.ar>

identificar información específica y luego cargarla en una base de datos, así como en la selección de fragmentos significativos para su posterior traducción al español. Todos los estudiantes, independientemente de su formación, estarían abocados a la misma tarea. Debían realizar el trabajo en forma remota desde sus casas y comprometerse a dedicar unas cuarenta horas mensuales, además de asistir a reuniones presenciales que tendrían lugar una vez por semana o cada quince días.

En un primer momento, se propuso incorporar a unos diez estudiantes del Traductorado, quienes se sumarían al proyecto como voluntarios. Sin embargo, el proyecto despertó muchísimo interés y a la primera reunión informativa asistió tanta gente que el salón elegido, con capacidad para unas ciento veinte personas, se vio desbordado. Se acercaron estudiantes del Lenguas Vivas y de otras instituciones, todos con un gran deseo de participar. Quienes se ofrecieron como voluntarios se vieron atraídos por la tarea en sí misma, el desafío que planteaban los materiales con los que se iba a trabajar, la formación que recibirían en áreas muy diversas y un fuerte compromiso social.

Los documentos eran sumamente diversos: cables, telegramas, télex, resúmenes de reuniones, pedidos de información, panfletos y listados, entre otros. En general, se trataba de formularios que incluían algún tipo de redacción y, sobre todo, estaban cargados de tachaduras. Es decir, se trabajó con una multiplicidad de tipos textuales muy diferentes de los materiales que se suelen abordar en las clases de traducción e incluso en la vida profesional.

Con el correr de las semanas, una vez conformado el equipo e iniciadas las tareas, las participantes (las voluntarias con formación en traducción fueron todas mujeres) fueron sintiéndose



Documentos
desclasificados

cada vez más cómodas y ganando confianza, lo que las animó a hacer contribuciones desde su formación en traducción. Poco a poco, fueron hablando sobre la necesidad de unificar criterios, crear dispositivos y glosarios internos para la confección de la base, así como otros que pondrían a disposición de los usuarios. También armaron una estructura de control de calidad, y una red para compartir dudas y soluciones. El grupo de voluntarias del Lenguas Vivas, además de poner a disposición de todo el equipo de colaboradores herramientas propias de la traducción, fue dando cuenta de sus criterios, modos de abordaje, estrategias y fundamentos, lo que ponía de manifiesto, aunque no haya sido esa la intención, un saber y hacer profesional sólidos y diferenciados.

La construcción de la base de datos, por sobre todas las cosas imprescindible para obtener de forma ágil información útil de las más de 50.000 páginas desclasificadas a fin de conocer los hechos ocurridos durante la dictadura y servir como fuente documental en investigaciones y elemento de prueba en causas por delitos de lesa humanidad, también fue de suma importancia en la formación de nuestras estudiantes en al menos tres sentidos. En primer lugar, pudieron apreciar el resultado inmediato de su participación a medida que iban tomando forma la base de datos y los subproductos

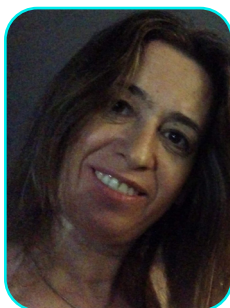
“El desafío era enorme: analizar los textos, extraer información, cargarla en la base, traducir, cotejar, unificar, debatir sobre traducción, análisis del discurso y terminología, aprender sobre la construcción de bases de datos, archivología, aspectos históricos, sociales y legales, siempre con un nudo en el estómago y los ojos cargados de lágrimas ante tanto horror, aunque también con una sonrisa tímida provocada por la emoción y el orgullo de sentirse parte de quienes trabajan por la memoria, la verdad y la justicia”.

DocID	Agencia desclasificadora	Docu...	Nombre del documento	Enviar Comentario	Emisor	Receptor	Participantes
254	NARA-2813	(1 National Archives)	DOCID-13065406	comentar	Anthony Lake	The Deputy Secretary	
255	NARA-2282	(1 National Archives)	DOCID-13064178	comentar	LOMBOSION GEREVIA	SECSTATE WASHDC	FRANK MOSS
256	NARA-2241	(1 National Archives)	DOCID-13067467	comentar	ZBIGNIEW BRZEZINSKI	THE SECRETARY OF STATE	
257	NARA-2205	(1 National Archives)	DOCID-13064670	comentar	AMEMBASSY GUATEMALA	SECSTATE WASHDC	Jose Alfredo Ma...
258	NARA-2779	(1 National Archives)	DOCID-13065507	comentar	AMEMBASSY BUENOS AIRES	SECSTATE WASHDC	
259	NARA-2990 S	(1 National Archives)	DOCID-13066436	comentar	Cyrus Vance Warren Christ...	The President	
260	NARA-2251 S	(1 National Archives)	DOCID-13066681	comentar	indefinido	JAREP	
261	NARA-2717	(1 National Archives)	DOCID-13066291	comentar	AMEMBASSY BUENOS AIRES	SECSTATE WASHDC	
262	NARA-2322 P	(1 National Archives)	DOCID-13064673	comentar	Thomas F. Thornton	Zbigniew Brzezinski	
263	NARA-3015 P	(1 National Archives)	DOCID-13069183	comentar	Peter Baroff	Zbigniew Brzezinski	
264	NARA-2345	(1 National Archives)	DOCID-13064680	comentar	Edmund S. Muskie	The President	
265	NARA-2988 S	(1 National Archives)	DOCID-13067464	comentar	ZBIGNIEW BRZEZINSKI	THE SECRETARY OF STATE	
266	NARA-2318 S	(1 National Archives)	DOCID-13065290	comentar	Terence A. Todman	Deputy Secretary	
267	NARA-2969 P	(1 National Archives)	DOCID-13065425	comentar	Cyrus Vance Warren Christ...	The President	
268	NARA-2737	(1 National Archives)	DOCID-13065296	comentar	Ellis G. Jones	Patt Derian	
269	NARA-2583	(1 National Archives)	DOCID-13065273	comentar	ROBERT A. PASTOR	ZBIGNIEW BRZEZINSKI	
270	NARA-2949	(1 National Archives)	DOCID-13065421	comentar	indefinido	indefinido	
271	NARA-2967 P	(1 National Archives)	DOCID-13065427	comentar	Terence A. Todman	The Deputy Secretary	
272	NARA-2680	(1 National Archives)	DOCID-13065287	comentar	AMEMBASSY BUENOS AIRES	SECSTATE WASHDC, AMEMB...	
273	NARA-2025	(1 National Archives)	DOCID-12455638	comentar	LEGAL ATTACHE	THE AMBASSADOR VIA DCM	
274	NARA-2979 S	(1 National Archives)	DOCID-13067465	comentar	JESSICA TUOHIMAN MATHEL...	ZBIGNIEW BRZEZINSKI	
275	NARA-2970 S	(1 National Archives)	DOCID-13065425	comentar	Cyrus Vance Warren Christ...	The President	
276	NARA-2992 S	(1 National Archives)	DOCID-13065436	comentar	Lei Denend	Ed Penney	

Base de datos

que de ella se derivan (colecciones sobre Malvinas, la masacre de Trelew, el Mundial de Fútbol de 1978 y la vuelta a la democracia, así como glosarios y disquisiciones terminológicas y discursivas). En segundo lugar, vieron los resultados de investigaciones y procesos judiciales en los que se hizo uso de los documentos. En tercer lugar, la experiencia obligó a reorganizar saberes adquiridos a lo largo de la formación académica y resignificarlos para abordar esos materiales tan particulares. No estaban trabajando con textos editados cuidadosamente, escritos para que fueran leídos, sino que debieron encontrar alguna lógica, o ninguna, a textos crudos, formulaicos, en los que abundaban las desprolijidades y las tachaduras. El desafío era enorme: analizar los textos, extraer información, cargarla en la base, traducir, cotejar, unificar, debatir sobre traducción, análisis del discurso y terminología, aprender sobre la construcción de bases de datos, archivología, aspectos históricos, sociales y legales, siempre con un nudo en el estómago y los ojos cargados de lágrimas ante tanto horror, aunque también con una sonrisa tímida provocada por la emoción y el orgullo de sentirse parte de quienes trabajan por la memoria, la verdad y la justicia.

La base de datos se puede visitar en el [sitio web](#).



Gabriela A. Minsky es traductora técnico-científica y literaria en idioma inglés (IESLVJRF), traductora pública en idioma inglés (UADE). Es docente del Traductorado en Idioma Inglés del IESLVJRF desde 2007 (Introducción a la Traducción Técnica, Introducción a la Traducción Científica, Traducción Periodística y Traducción Científica II). Fue Directora de Carrera entre 2019 y 2023, y es perito traductora (PJN).

TRASLADAR EL MISTERIO

Por Horacio Maez

Cuando me llegó el enlace y miré de qué se trataba la propuesta me dije: ¿por qué no? Aventurarse en un terreno inestable puede ser una forma de volver a buscar lugares en los que afirmarse. Buscar nuevos apoyos o, mejor, descubrir apoyos ni siquiera imaginados. También seguir una intuición. Y muchas preguntas, ¿volver a ciertos libros que acompañen en el camino? En el primero que pensé fue en *Transcreación* de Haroldo de Campos, que había leído hacía no tantos meses en traducción de Reynaldo Jiménez o a la siempre estimulante noción de relación que despliega en varios textos Edouard Glissant. O a tantos otros.

Esas son apenas algunas cosas que me vinieron a la mente cuando me confirmaron la participación en el taller de traducción de poesía desde el romanche organizado por la Fundación Looren. Compartiría la experiencia con quienes, como yo, traducirían al español, pero también con aquellos que lo harían al portugués, kichwa y tsotsil. Lo cierto es que en esa nave virtual nos encontraríamos para ir conociendo la gramática de una lengua minoritaria pero oficial en Suiza. Minoritaria porque tiene alrededor de sesenta mil hablantes con cinco variantes (puter, sursilvan, sutsilvan, surmiran y vallader), a las que se suma el *Rumantsch Grischun* como lengua vehicular oficial.

Las primeras semanas (los encuentros se realizaban cada siete o catorce días), fue internarse en los artículos, videos, diccionarios y distintas herramientas que nos llegaban de parte de las organizadoras. Martina, Carla, Prisca y Sedonia administraban nuestras dudas, deseos e incomprendiones. En mi caso, imagino que en el de muchos, empecé por escuchar los audios de los poemas leídos por sus autoras. El primer acercamiento, atento sólo a la escucha, luego siguiendo los textos; el segundo acercamiento, identificar sonidos, luego establecer similitudes y recién ahí intentar caracterizar la forma en que está trabajado el texto; el tercero, tomar un poco de distancia para luego intentar reconstruir el hábitat en el que esos poemas nacieron. Hábitat geográfico, cultural, emocional. Así apareció el valle de Engadina, el blanco de la nieve presente durante buena parte del año, el frío, temas que de manera distinta nos atraviesan, formas de nombrar que difieren, urgencias distintas.

Nina Dazzi



Original en puter de Nina Dazzi

Crousla
da nusch
sül ocean
spranza
combla
buschas
da guerra
ögl e
fam
per ün
damaun

sablun
schleva
giaccas
s-charpas
ün mattin

riva
crida

larmas
tuornan

Nina Dazzi es poeta, escritora, docente y colaboradora en medios culturales.

Con el avance de las semanas, nos dividieron en grupos, y a cada grupo le tocaba trabajar los textos de una poeta; en mi caso, la autora era Nina Dazzi, y mis colegas de aventura, Solange Pinheiro de Carvalho, que traducía al portugués, y Xun Betan, al español y tzotzil. Con Xun realizamos encuentros virtuales en los que viajábamos y, en ocasiones, nos perdíamos en conjeturas; pero siempre llegamos a puerto, a veces solos, a veces guiados por la autora, a veces por colegas. Se acercaba el momento de dejar ir nuestras traducciones, de hacer viajar una forma, un tono, un registro. Momento en que la pregunta por la sintaxis se vuelve vital, ¿que tan extraña es esa construcción?, ¿cuál es el tono de ese verso? ¿qué perder, dónde ganar si es posible? y, siempre, pensar la traducción desde la escritura. “Hoy ya no escribimos de manera monolingüe, sino al contrario en presencia de todas las lenguas del mundo” dice Edouard Glissant al poco de empezar su conferencia, que dio inicio al decimoprimer

encuentro de traductores organizado por la asociación Atlas en el año 1994, titulada: *Traduire: relire, relier*. Y la afirmación, en esta región de Europa, se confirma. Glissant, en esa conferencia, habla de archipiélagos, haciendo referencia a la relación de la lengua francesa con el bretón, el occitano, el vasco, etc. Varias de las autoras con las que trabajamos viven su cotidiano en más de una lengua. Más allá de que la afirmación corre también para quienes el multilingüismo parece no estar tan presente.

Además, Glissant, en su manera de pensar la escritura, incluye valerse de la opacidad como forma de establecer una relación móvil que parta de esa opacidad en busca de horizontes presentes pero no evidenciados. La opacidad como un elemento liberador de relaciones interpretativas. Y esta concepción de la escritura vale ciertamente para la traducción. Práctica que vive en el mestizaje, el vértigo, la errancia, la relación con resultado imprevisible. Una práctica frágil pero acorde a la variedad de las tensiones de nuestro mundo. Eso fue esencial en esta experiencia. Utilizamos puentes entre la variante del romanche y el castellano, portugués, kichwa o tzotzil que incluían el alemán, el francés o el italiano.

Al portugués de Solange Pinheiro de Carvalho

Casca
de noz
no oceano
esperança
enche
mochilas
de guerra
olhos e
fome
para um
amanhã

areia
lança
casacos
calçados
uma criança

orla
chora

lágrimas
voltam

Solange Pinheiro de Carvalho es traductora y Doctora en filología y lengua portuguesa por la Universidad de San Pablo.

Al tsotsil de Xun Betan

Spat
sat ik'al te'
ta sba muk'ta nab
smuk'ul o'ontonal
paych'ujem
ta nuti'etik
yu'un tsalet bail
satil xchi'uk
vi'nal
yu'un
sakubel osil

ji'tik
spok batel
pimil k'u'il
tepil
jvo' kerem

sti' nab
x'ok'

ya'lel sat
sut talel..

Xun Betan es poeta, investigador, traductor e intérprete del idioma tsotsil.

Volver a establecer relaciones, imaginarlas, ensayarlas, religar y luego traducir. El intercambio, la influencia, la creolización como horizonte nos proponen una dirección no unidimensional, una manera abierta de utilización de la lengua, ya que no puede pensarse una lengua, una cultura, que no esté en relación. Para quienes sostenemos que la manera que se tiene de nombrar configura nuestro mundo, defender la existencia de lenguas minoritarias es defender la riqueza de la diversidad, al igual que resistir a los discursos uniformadores. Las fronteras entre lenguas son porosas, pero ante todo existe la frontera porque existe la diferencia y la debemos cuidar.

Al español de Horacio Maez

Cáscara
de nuez
sobre el océano
esperanza
rebotante
mochilas
de guerra
ojo y
hambre
por un
mañana

arena
relava
camperas
zapatos
un joven

playa
llora

lágrimas
retornan

Horacio Maez es poeta, traductor y colaborador en medios culturales.

Esta experiencia evidenció una manera de practicar la traducción que pone el acento en la relación. Traer lo que cada lengua aportaba con el fin de abrir el texto, que la relación sirviera no para explicarlo, sino para disponerlo en estado de apertura, para que desplegase todo su carácter. Que ese poema que antes no existía en “nuestra” lengua ahora sea y que inaugure un mundo que el lector debe completar. El desafío de hacer viajar lo que de misterioso tiene un poema es a lo que tiene que estar sumida toda caracterización, toda preocupación por la forma, por el sentido. Trasladar ese núcleo vivo e inaccesible que irradia en más de una dirección y en el que las tensiones tienen que mantenerse. Ponerse a disposición del texto, nuestra creatividad al servicio de que el misterio siga vivo.

Y para intentar saber si eso de alguna manera había sucedido, si el misterio seguía ahí, en esta nueva lengua que le toca habitar, en la última parte del último encuentro, se leyeron algunos de los poemas que teníamos para traducir. Leía la autora en romanche y luego se leían las versiones. Se generó así una alternada polifonía danzante.



Horacio Maez (Buenos Aires) realizó estudios de filosofía en la Universidad de Buenos Aires. Editó los libros *Salix* (Ediciones Modi, 2014), *En obra, diarios del oficio* (El ojo del mármol, 2017), *Pequeños rastros que se alejan* (Kintsugi Editora, 2021) y las plaquetas *El 22* (Ediciones presente, 2018) y *Espadas* (Ediciones Arroyo, 2021). Junto a Nathalie Greff-Santamaria, tradujo al francés a Diana Bellessi y al español a Valérie Rouzeau y Nathalie Léger. Colabora en la revista literaria *El diletante*. [Sitio web](#).

INFORME DE MENTORÍA

A continuación, compartimos un informe del programa Mentoría, de la AATI, con la esperanza de que sirva de inspiración para que más y más nóveles vean la importancia de contar con una guía al dar los primeros pasos.

Por mi parte, como mentor, este período fue una experiencia más que grata. Tuvimos un primer encuentro por cámara para conocernos, donde pudimos hablar bastante sobre nuestro trasfondo y demás, y el resto de estos meses nos manejamos por correo y luego también WhatsApp para que la comunicación fuera más dinámica.

Yael demostró muchísima curiosidad y, sobre todo, iniciativa, lo cual me sorprendió porque a veces se adelantaba a cosas que le iba a sugerir yo. Y las sugerencias que le di las fue aplicando y preguntándome siempre que tenía alguna duda, en un ida y vuelta muy respetuoso y que también fue muy interesante para mí, para tener otras perspectivas de resolución de problemas y opiniones. Así que en ese sentido fue muy productivo para mí también.

Dado que fue consiguiendo algunos primeros trabajos y me fue contando su progreso y las capacitaciones que fue haciendo en este tiempo, no tengo duda de que le va a ir muy bien con su carrera profesional. Me puse también a disposición para seguir en contacto como colegas de localización de videojuegos para cuando le surjan dudas en el futuro o quiera conversar sobre lo que necesite.

Trad. Guido Bindi (mentor)

Ya desde el primer contacto, se pudo notar en Guido una excelente disposición para disipar cualquier duda que pudiese llegar a tener. Uno de los aspectos que más valoro y que más me sirvieron para adentrarme en el mundo de la localización es el *networking*. Además de sugerirme perfiles de profesionales que se dedicaban a la localización, Guido me animó e invitó personalmente a unirme a la comunidad de traductores de videojuegos en Discord. Allí pude encontrar una vasta cantidad de recursos que sirven para adentrarse en el área y también pude conectar con más profesionales con los mismos ideales.

Por otra parte, recibí consejos sobre las plataformas y agencias a las que debería apuntar como profesional para empezar a trabajar. Esto es indispensable para nuevos profesionales como yo, que se encuentran con un mundo de posibilidades al salir de la carrera y a los que les resulta muy difícil discernir qué camino tomar, aunque este sea 100 % único de cada persona.

Gracias al apoyo de Guido y de otros profesionales que forman la ComLoc de AATI, pude unirme y participar en la LoJam 6, el evento mundial dedicado a la localización voluntaria de un juego con un determinado plazo de tiempo y complicaciones que emulan las de un proyecto real, ya sea en una agencia o en un encargo de un cliente directo. Esta experiencia, además, me ayudó a poder conectar con otros colegas que comparten este deseo por adaptar lingüísticamente videojuegos para todos los públicos. Creo que la mentoría fue el punto de partida perfecto para mi carrera profesional.

Trad. Yael Garabelli (mentorando)



Guido Bindi es traductor técnico-científico y literario de inglés egresado de la ENSLV SEB de Spangenberg, corrector internacional de textos en español por la Fundación Litterae y alumno de la Maestría en Nuevas Tecnologías de la Traducción, Localización y Traducción Audiovisual de la UBA. Se especializa en traducción, edición y control de calidad de videojuegos, con varios años de experiencia como profesional independiente. Se desenvuelve en las áreas de TI, traducción audiovisual y marketing. Forma parte de Gameloc Gathering, que promueve la inclusión de traductores/as en los créditos. Participa en la Comisión de Localización (ComLoc) de la AATI.



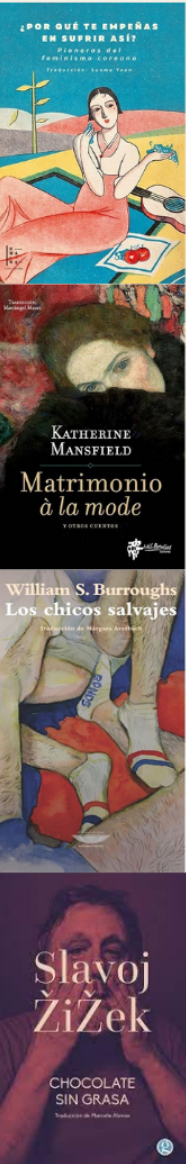
Yael Garabelli es traductor literario y técnico-científico en inglés, egresado del IESOC 28 Olga Cossettini en 2023. Se está especializando en traducción audiovisual y en localización de videojuegos, campos que lo incentivaron a estudiar la carrera en primer lugar. Es miembro de la AATI y del CTPSF 2.ª Circ. Participó de manera voluntaria con colegas en la LoJam 6, el evento mundial de localización de videojuegos. En la actualidad trabaja como traductor independiente y como docente de inglés.

En la tapa

¿Sabían que la AATI difunde novedades editoriales traducidas que en sus tapas llevan el nombre de los/las traductores/as?

Invitamos a todas las editoriales a sumarse a nuestra campaña #EnLaTapa en la que participan más de 20 editoriales.

Envíennos sus tapas de obras traducidas con el nombre de quien las tradujo junto con un breve texto de difusión para compartir y publicar en redes sociales.



iniciativas.editoriales@aati.org.ar



#EnLaTapa

CÓMO LLEGAR A LA FECHA DE ENTREGA SIN PERDER LA DIGNIDAD

Por Violeta Bournasell

Posiblemente, nos imaginemos que la traducción audiovisual para la industria cinematográfica es pura literatura, cine y arte, una tarea similar a la editorial o, por lo menos, parecida y hecha codo a codo con lxs guionistas. Detallista. Al fin y al cabo, lxs que se dedican a la TAV figuran en los créditos, ¿no?

De golpe y porrazo, nos escriben un sábado a la tarde: “Hola. Me pasaron tu contacto porque resulta que necesito traducir un guion de unas veinte páginas para el viernes que viene. ¿Cuánto sale?”. Como siempre, lxs clientes no son traductorxs (o traducirían ellxs), y empezamos a aplicar lo que aprendimos en la carrera: “Buen día. Antes que nada, para evaluar la dificultad y hacer un conteo de las palabras, necesitaría que me manden el guion”. Sin descartar que el paso siguiente ya sería un NDA o el texto mismo, quizás respondan: “Tenemos 5 000 palabras, pero todavía estamos redactando la segunda parte y terminaríamos el martes. ¿Nos podrás pasar un aproximado?”.

Porque respetamos mucho el cine, y porque cuidamos mucho nuestro buen nombre y queremos que cada traducción sea perfecta y haga honor a ese guion hecho con mucho profesionalismo, le explicamos a quien sea nuestrx cliente: “Miren, esto se cobra por palabra y no puedo arriesgar un costo de traducción en el aire”, y seguimos con una especie de artículo de divulgación de la labor de lxs traductorxs, los tiempos acotados y la revisión, la desprolijidad. Les proponemos esperar hasta que tengan todo para pasarles un presupuesto y les decimos que es una tarea que nos llevaría no menos de tres semanas una vez confirmado el proyecto mediante el depósito de un adelanto del 40 %.

Arriesgo otra respuesta: “Uh, claro, qué macana”, y se busca otra persona, o editan todo con IA y que corrija algún hablante nativo. ¿Está bien? ¿Es ético? Es lo que hay.

Hace varios años que trabajo para productoras, sobre todo, argentinas. Me encantan el cine (el cine nacional, mucho) y la traducción literaria, y tuve la suerte de cruzarme con personas desinteresadísimas que me pasaron clientes, pero, por lo menos en mi experiencia, tengo que decir que, salvo excepciones, vivo corriendo. Tampoco es que a las productoras y a lxs directorxs no les importe nada; más bien, ellxs mismxs se la pasan corriendo no solo

para escribir los guiones y los tratamientos (una especie de guion novelizado, sin tantas indicaciones técnicas), sino para conseguir desde el vestuario hasta los *sponsors*. Hacen todo a pulmón y lo cierto es que la traducción queda en un segundo o tercer plano... o de música de fondo. De repente, surge alguna posibilidad, o se les viene encima una convocatoria; necesitan ganar una subvención para poder seguir adelante con la producción: no buscan que enviemos una obra de arte, sino un texto decente antes de que se les pase la fecha de inscripción.

Ahora bien, eso tampoco quiere decir que la calidad de lo que enviemos sea malísima. Lo ideal es preguntar si puede haber alguna extensión y, de no ser posible, entregar un texto de calidad, que la película tenga éxito y que nosotrxs sigamos adelante con el resto de los textos, subtítulos, *dossiers* y demás.

¿Cómo hacemos entonces para traducir un guion o tratamiento de unas 25 000 palabras, que quizás ni siquiera está terminado, en seis días? Si es algo que nos interesa de verdad, claramente, armando un equipo y cobrando un plus por urgencia.

La organización

Algo que aprendí es que es imperativo convocar a lxs colegas que sé que me van a enviar sus 15 000, 6 000 o 1 500 palabras en fecha (porque dijimos que no hay tiempo; se llega traduciendo de a dos, de a cinco o de a siete), prolijas (no perfectas, prolijas) y que respeten al resto del equipo.

¿Es un lío? Claro que sí, pero o destripamos el texto y armamos un engendro o se nos va el tren: llaman a otrx traductorx o, peor aún, traduce el ChatGPT y revisa unx primx que hable [idioma] porque vivió en [país]. Son clientes que se toman como vienen o se dejan pasar y, en mi experiencia, son buenos clientes que, después, nos llaman siempre y, sí, nos ponen en los créditos.

“O destripamos el texto y armamos un engendro o se nos va el tren”.

Retomemos. Dije que armamos un “engendro”; por lo tanto, va a hacer falta unx buenx correctorx, traduzcamos a nuestra lengua nativa o no, tengamos dos meses o no. Alguien tiene que corregir los errores y prestar atención a las inconsistencias en las indicaciones técnicas, los nombres de las locaciones, nombres, objetos; a las voces de los personajes y a todo aquello que sea

relevante, como puede ser la frase que circula por toda la película o un *leitmotiv*. Y ese alguien tiene que ir corrigiendo a medida que avancemos y nos vayan llegando las escenas.

Si se logra una buena dinámica de trabajo en equipo, podemos hasta detectar incongruencias en el guion y avisarles a lxs guionistxs, que están a las corridas igual que nosotrxs, antes de que el texto llegue a destino. No nos va a quedar perfecto, pero la producción va a seguir avanzando y, seguramente, nosotrxs vamos a seguir traduciendo porque el cine de nuestro país gana convocatorias internacionales todo el tiempo.

Al final, sí que era traducción literaria, y mi objetivo no era dar a entender que hay que entregar un cachivache, sino difundir la idea de que, si nos organizamos, traducimos todxs (y bien).



Violeta Bournasell es profesora de artes visuales y se recibió de traductora técnica, científica y literaria en la ENSLV S. B. de Spangenberg, donde además completó una adscripción en Traducción Literaria y, hoy en día, da clases como ATP de Traducción General. Se dedica a la traducción y subtítulo de todo tipo de material audiovisual, desde guiones de películas hasta clases de *fitness* y de textos del ámbito educativo, entre otros.

El programa **Futuros/as Profesionales** está destinado a estudiantes avanzados/as del traductorado o interpretariado de cualquier institución educativa oficial del país. Los/as Futuros/as Profesionales de la AATI cuentan con beneficios especiales, tales como mayores descuentos en nuestros cursos de capacitación, eventos y jornadas, descuentos en librerías, oportunidades de colaboración con la Comisión Directiva y la posibilidad de participar en el Programa Mentoría luego de asociarse la AATI.

Para obtener más información, escribinos a [nuestro mail](#).

Mirá nuestro [video de difusión](#).



ESCRITURA Y TRADUCCIÓN

Por María Laura Ramos y Victoria de Agrela

Hace algunos años ya que, en la convicción de que los roles de autor y traductor se asemejan, propongo ejercicios de escritura a mis estudiantes. En este caso, se les pidió que leyeran el ensayo “Nuevas batallas por la propiedad de la lengua”, de Marcelo Cohen, y la ponencia [“Investigar variación y traducción: cuando lo descriptivo no quita lo político \(enfoque traductológico\)”](#) de Gabriela Villalba, y que luego escribieran un texto que expresara su postura sobre el uso de la variación propia del castellano en traducción. Pero... y aquí estaba la trampa... yo no quería un resumen de las ideas principales; lo que yo pretendía era que incluyeran algunas de las características de un nivel de lengua informal o coloquial que habíamos analizado en clase y, si tenían ganas, que contaran alguna anécdota propia o ajena. La consigna principal era que la docente se divirtiera al leer su texto. No voy a decir que me desternillé de la risa, pero sí que los relatos de estos estudiantes me atraparon, me permitieron conocerlos mejor y me hicieron esbozar una sonrisa.

María Laura Ramos

UN SUECO, UN LOCO Y UN RUSO

Por Victoria de Agrela

El otro día fui al cine a ver *Desafiantes*, lo nuevo de Luca Guadagnino. No esperaba encontrarme con un pedacito nuestro en medio de Hollywood, pero pasó. En una de las primeras escenas de lo que considero un películón, Zendaya le pide a Mike Faist que se “ponga las pilas”. Y no, la sala llena no estaba viendo una versión especialmente subtitulada para Argentina. Era la versión para todos y ahí estábamos nosotros en el cine estadounidense.

¡Qué orgullo! En este mundo globalizado, donde están desapareciendo las diferencias culturales, quien tradujo *Challengers* cuidaba nuestra forma de hablar, preservaba nuestra identidad, ahí, en esa decisión. Una decisión que no solo era correcta, sino que era necesaria. Desde ese momento, la película me capturó. Las palabras de Zendaya respiraban y vivían en Buenos Aires. Me hablaban a mí y a nadie más.

Estoy preparando el almuerzo cuando un mensaje de WhatsApp me recuerda que tengo que programar mi clase semanal

de conversación en español con Olle. Olle es un sueco que vive en Andalucía y está decidido a dominar el “argentino”. “Hola, Vicky, ¿estás viva? ¿O el frío te ha matado?”. Nota mental: tenemos que moderar el uso del pretérito perfecto compuesto. Me río sola y respondo: “Todavía no me mató, preguntame mañana”. Olle, para seguir con los nombres propios, le puso Estocolmo a su perro, en homenaje a su tierra natal.

Semejante orgullo patriótico me hace reflexionar sobre la falta de este en nuestro presidente. En una entrevista para *The Ben Shapiro Show*, explicando cómo el ser arquero en su infancia definió su personalidad, Javier Milei le dijo *soccer* a nuestro deporte nacional. Me pregunto si sabrá que alguien a quien llaman Messi está jugando en la liga estadounidense, donde seguro más de uno ya aprendió lo que es el fútbol de verdad, ese del que mi papá es director técnico. ¿Por qué no dijo *goalkeeper*, ya que estaba copado con el inglés?

“¿Por qué a toda la gente acá gustan tanto los audios?” me preguntó el otro día Mikhail, otro alumno y amigo recién llegado de Moscú, ya instalado en San Telmo. Le contesté que eran rápidos, más prácticos. Mientras sus ojos azules enormes me transmitían que no entendía un carajo, Mikhail me pidió que escuchara un audio. Algo me decía que él no podía estar más de acuerdo en que el audio era rápido.

¿Qué tan difícil podía ser? Mikhail tocó el botón con forma de triángulo y sonó la voz de un repartidor apurado. Si el audio hubiese dicho “Estaré allí pronto, espera, por favor”, Mikhail no habría necesitado mi ayuda. Es cierto. Pero el audio no decía eso, decía otra cosa. Una cosa única. Una cosa que, hasta el mismo Misha se dio cuenta, era valiosa.

“Toy a nada, bancame un cachito más”.



María Laura Ramos es Traductora Técnico-Científico y Literaria en Inglés (IESLV Juan Ramón Fernández) y Magíster en Literaturas Comparadas. Entre un sinfín de otras actividades, está a cargo de la cátedra de Traducción Literaria I en la ENSLV Sofía Broquen de Spangenberg desde 2000.

Victoria de Agrela es estudiante de la carrera de Traductorado Técnico-Científico Literario en ENS en Lenguas Vivas, Sofía E. Broquen de Spangenberg. Actualmente, trabaja como tutora de español. Tiene un interés especial en la traducción audiovisual y aspira a especializarse en este campo.



HOY: JULIA ARIZA, DE FIORDO

En una nueva entrega para el *Calidoscopio* de la sección de entrevistas con editoras y editores, les acercamos una entrevista con Julia Ariza, editora de Fiordo. En este mismo número, podrán encontrar también una nota de la traductora Daniela Bentancur sobre un proyecto llevado a cabo con esta editorial.

¿Cuántas traducciones publicó la editorial durante el último año? ¿En qué idiomas están los textos originales?

En el último año, publicamos siete traducciones, principalmente del inglés, aunque también hay textos traducidos del coreano y del finlandés.

¿Cómo sintetizarían la idea detrás del proyecto editorial de Fiordo?

Fiordo es una editorial que busca darle visibilidad a obras, ya sean clásicas o contemporáneas, que pueden hablarle al presente sin perder cierta idea de trascendencia o permanencia a lo largo del tiempo. Y nos interesa que las traducciones convivan con las obras originales en español y establezcan una suerte de diálogo.

¿Qué porcentaje del catálogo de la editorial está dedicado a traducciones? ¿Tienen pensado incorporar más idiomas o más colecciones de textos traducidos al catálogo actual?

Un poco más del 70 % del catálogo son traducciones, y la mayoría del inglés, pero ese equilibrio siempre puede cambiar; no lo tenemos planificado de antemano.

¿Cómo encara la editorial los proyectos de traducción? ¿Se llevan a cabo de la misma forma que los proyectos de publicación de los otros libros del catálogo: desde la búsqueda de ideas, hasta la elección de los traductores y las etapas posteriores como la corrección de estilo, etc.? ¿En qué cambia el proceso?

Lo que cambia fundamentalmente son los tiempos: los libros traducidos son, en general, proyectos más largos, que requieren

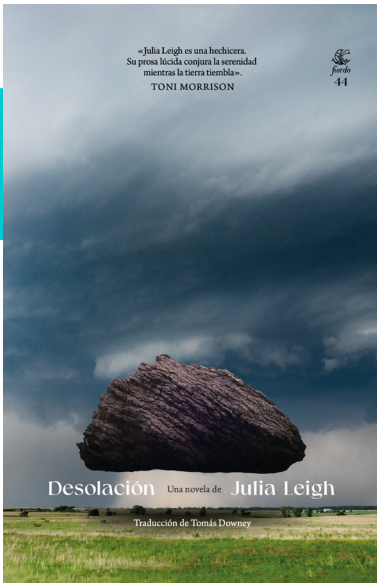
un ida y vuelta a veces más intenso. Aunque tampoco quisiera generalizar, porque hay obras no traducidas con las que también hemos trabajado intensamente y otras a las que no hemos tenido que sugerirles casi nada, como también hemos recibido traducciones que nos han dado muy poco trabajo y otras que nos han llevado varias conversaciones. El proceso de corrección no cambia, lo que cambia tal vez es que ya en el ida y vuelta con el traductor se cuelan muchas veces correcciones, y entonces en los textos traducidos hay (casi) una pasada de corrección más, que siempre mejora el texto, me parece. Y por otro lado, los proyectos de traducción también nos impulsan a buscar afinidades que obviamente no entran en juego cuando trabajamos con obras originales en español. Tratamos de conservar las inclinaciones y gustos que percibimos en las personas que ya han traducido libros para Fiordo, y eso a veces significa esperar un libro o adaptar el calendario a los tiempos del traductor que queremos convocar para ese título.

¿Trabajan siempre con los mismos traductores para los idiomas ya incorporados en el catálogo? ¿Reciben proyectos de traducción de fuentes externas?

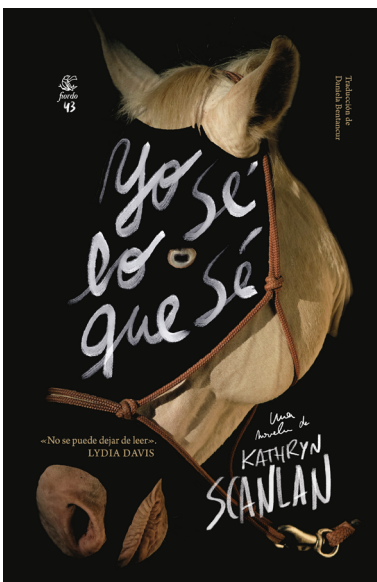
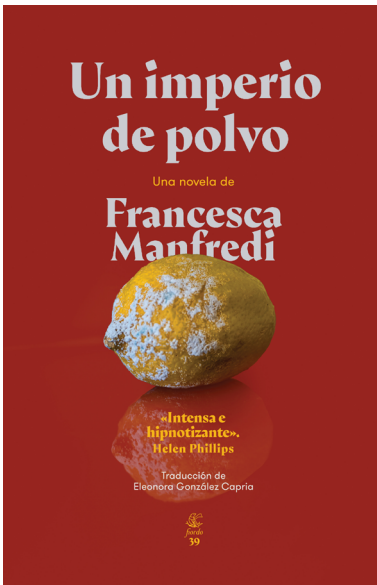
Tenemos vínculos estables con algunos traductores, aunque también tratamos de encontrar el perfil más adecuado para cada proyecto, y eso a veces nos invita a convocar a nuevos nombres. Aquí entran consideraciones muy diversas, que pueden incluso exceder el mero principio de idoneidad de tal traductor para tal título, porque también pensamos mucho cómo vender nuestros libros, cómo promocionarlos y, en ocasiones, los proyectos ya llegan con ciertos nombres alrededor, y en esos casos optamos por potenciarlos. Por lo general no recibimos proyectos, porque tenemos un plan de publicaciones muy acotado, pero no quisiéramos que esto se leyera como un no definitivo a la posibilidad de que nos acerquen propuestas. La elección de títulos sigue cursos misteriosos.

¿Quisieran contarnos un poco más sobre algún título traducido recientemente y cómo fue ese proceso?

Con Daniela Bentancur ya hemos colaborado varias veces, y el proceso siempre fue maravilloso. Ella es una gran traductora, dedicada, exhaustiva, sensible al tono y la textura de cada obra, y eso siempre nos da mucha confianza y sentimos que aprendemos de sus traducciones y sus comentarios en cada nuevo proyecto.



“La elección de títulos sigue cursos misteriosos”.



Puedo mencionar como ejemplo el libro *Yo sé lo que sé*, de Kathryn Scanlan, y lo elijo porque es una suerte de memoria de una entrenadora de caballos, armada a partir de entrevistas, pero convertida en ficción, que maneja no solo un universo léxico sumamente específico sino, en términos de estilo, una economía de recursos sorprendente y muy difícil de trasladar al español. La traducción de esta obra era un desafío interesante y complejo porque había que mantener ese estilo seco y cortante, muy al punto, y barajarlo con la reposición de conceptos y términos del mundo hípico que pudieran ser inmediatamente comprensibles, pero también específicos, tal como funcionaban en inglés. Y además se planteaba la dificultad de que la traducción funcionara para lectores, por lo menos, de toda Latinoamérica. Daniela consultó todo tipo de fuentes para entender a qué se refería cada cosa, buscar las opciones más claras y precisas; entrevistó a gente, nos presentó alternativas para que discutiéramos cada caso. Su trabajo de investigación siempre es asombroso, pero creo que este caso supera todos los anteriores. Y lo más lindo es que todo ese trabajo se nota de la mejor manera, es decir: no se nota. El texto fluye con el ritmo del original y, aunque habla de un mundo del que la mayor parte de la gente no sabe nada, no hay obstáculos que se interpongan en la comprensión de lo que se está contando.

Es una de las traducciones que más orgullo nos da tener en el catálogo, y le agradecemos a Daniela mucho esta dedicación, que da grandes resultados.

¿Qué le falta al catálogo de la editorial? ¿Qué es lo que se viene?

No lo sentimos como falta, pero sí pensamos que Fiordo se beneficiaría de tener un equipo más grande y quizás más editores que, sin traicionar el espíritu del catálogo, pudieran llevar proyectos con autonomía. Por el momento, los dos editores de Fiordo, Salvador Cristofaro y yo, Julia, somos quienes le planteamos el límite de crecimiento al catálogo, por una simple cuestión de tiempos y capacidad para encarar cada proyecto. Así que uno de los cambios en algún futuro, no sé si lejano o cercano, será incorporar la mirada de más editores.



Julia Ariza es licenciada en Artes y doctora en Historia por la Universidad de Buenos Aires. Desde 2012 dirige junto a Salvador Cristofaro la editorial Fiordo, donde publican textos de ficción y no ficción, en traducción y originales en español, de autores y autoras contemporáneos y clásicos modernos.

¿Tenés que hacer un regalo? Nada mejor que un libro traducido por alguien de la AATI: Ficción, ensayo, divulgación, literatura infantil y juvenil, *fantasy*, sociología... nuestra **biblioteca de socios y socias** tiene opciones para todos los paladares.



CALIDOSCOPIO
una publicación de AATI

YO SÉ LO QUE BUSCO

Por Daniela Bentancur

La novela breve *Yo sé lo que sé (Kick the Latch)* es un relato en primera persona sobre la vida de Sonia, una entrenadora de caballos de carrera. No voy a decir lo que significa el título: invito a que hagan esa simple búsqueda en Google para entender esa primera dificultad, una muestra del desafío más evidente que presenta esta traducción.

Probablemente influida por los estereotipos tangueros, lo primero que pensé cuando leí la sinopsis fue que iba a estudiar sistemas de apuestas. No: lo que terminé investigando fue la vida cotidiana del caballo y de quienes lo cuidan y lo entrenan. Como cabe esperar, aparecen las riendas y la montura, pero también objetos un poco más inquietantes, como las cabinas donde se meten los jockeys para perder peso y la picana (clandestina, por supuesto) para que el caballo corra más. También algunas incógnitas que se fueron develando, como *pony people* (busquen en Google... y me volverán a entender).

Como suele ocurrir con las investigaciones, tuve grandes aliados: los principales fueron el [Reglamento de Hipódromos](#) argentinos y un [Glosario de Turf](#) (muy completo y entretenido). Con el Reglamento pude confirmar que anglicismos como “box” y otros términos que podían generarme dudas pertenecen a la jerga estándar; con el Glosario, confirmé que en la oralidad también se usan. Esa información era vital porque el registro de la narradora es profesional pero sobre todo muy coloquial. Además, para limitar todo lo posible los inevitables errores que iba a cometer, recurrí a informantes, visité foros dedicados al entrenamiento, páginas de veterinarios, vendedores, artículos del diario *La Nación* y páginas de Facebook... como hace todo el mundo, creo.

Una dificultad menos evidente fue la voz de la narradora. Al igual que la de mi traducción anterior (*Historia de la enfermedad actual*, de Anna

Con Eduardo Tadei, entrenador de caballos de carrera, frente al Hipódromo de Palermo



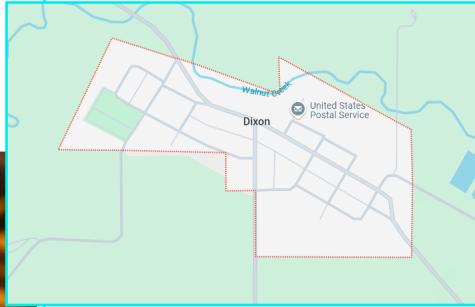
Kathryn Scanlan wins Gordon Burn prize for novel *Kick the Latch*

Based on a series of interviews with a horse trainer, the US author's genre-defying book was described by judges as a 'thundering achievement'



Pushing boundaries ... Gordon Burn prize winner Kathryn Scanlan. Photograph: Melanie Schiff

American author Kathryn Scanlan has won this year's Gordon Burn prize for her "desperately consumable" novel about horse training.

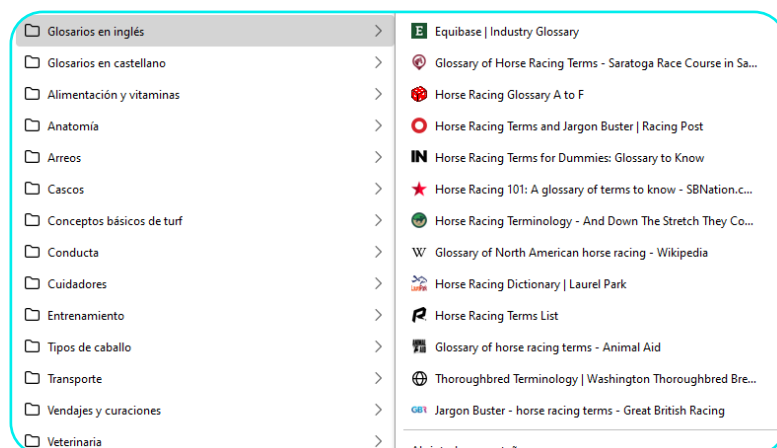


Arriba: Dixon, Iowa, cuna de la entrenadora Sonia.

Izquierda: Kathryn Scanlan, ganadora del premio Gordon Burn por la novela *Kick the Latch* ([Enlace a la nota](#))

DeForest), es una primera persona informal que habla sobre todo de su vida en el trabajo pero, a diferencia de aquella universitaria neoyorquina por adopción y en crisis permanente que no logra ni quiere encajar en su medio, Sonia es una mujer ya retirada que aprendió su oficio con la práctica en Iowa, el "interior" de EE. UU., una persona segura, pragmática, sin vueltas. Como todo transcurre en su país, quería conservar la cercanía que genera a pesar de la austeridad de su forma de hablar. Un castellano demasiado "neutro" la hubiese alejado; un castellano demasiado local la habría aporteñado, principalmente porque viví casi toda mi vida en Buenos Aires, en el conurbano primero y en Capital después, motivo por el cual mis elecciones siempre van a remitir a esta identidad, lo quiera o no y más allá de los recursos que use para disimularlo. Con esto no quiero decir que sea un error "aporteñar" una traducción, sino que esa es otra hipótesis de trabajo, pero también algo que me resulta más importante: esta narradora no tiene una voz urbana y tampoco barrial. Por eso traté de esquivar, por ejemplo, los resabios tangueros y locales como "turf", término central para la hípica argentina.

En síntesis, mi narradora tenía que sonar creíble como profesional pero a la vez cercana y espontánea, aunque tampoco tenía que andar con un mate y un termo bajo el brazo. Dicho esto, podría decirse que "traicioné" (las comillas son deliberadas) esa hipótesis de trabajo más de una vez. Por ejemplo, Sonia menciona los caballos *thoroughbred*, término que corresponde traducir como "[sangre pura de carrera](#)"; incluso el entrenador con el que hablé lo mencionó al pasar. El problema es que tanto la rareza de "sangre de carrera" como esas ocho largas sílabas atentaban contra la



Algunas fuentes

economía característica del habla de Sonia. Finalmente, opté por traducir “correctamente” la primera vez y, en el resto de la novela, usé “purasangre”, que resulta más coloquial pero también más discutible desde lo terminológico. Fue una decisión que no tomé unilateralmente, sino que (al igual que todas), puse a consideración de Julia Ariza, editora de Fiordo. Siempre tengo mi cuota de nervios cuando hago mis propuestas porque Julia es una lectora rigurosa y exigente, pero a la vez, sus lecturas son respetuosas y seguras, por eso su visto bueno me resulta valiosísimo.

Volviendo al ejemplo, la que propongo es una decisión fundamentada pero objetable y, a la vez, seguir dándole vueltas es una trampa porque esta traducción es una novela y no un documento sobre el habla de la gente del turf. La propia Sonia es una narradora construida por Kathryn Scanlan, que no relevó la terminología hípica de los EE. UU., sino que entrevistó a Sonia y escribió, reescribió, reformuló, sintetizó y volvió a escribir, como me tocó hacer con su libro. Ojalá les guste tanto como a mí.



Daniela Bentancur es traductora literaria en inglés diplomada por la Universitat Pompeu Fabra y egresada del IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández (Buenos Aires), donde dicta Introducción a la Traducción Literaria y Residencia de Traducción Literaria. Recibió una beca del British Centre for Literary Translation para su curso de 2019. Tradujo a Edwidge Danticat, Rivka Galchen, Anna De Forest y Kathryn Scanlan para la [editorial Fiordo](#) y a otros autores contemporáneos para la revista [Granta en español](#). Como tutora de Residencia, colabora con la revista [Latin American Literature Today](#).

Biblioteca de socios/as



Seguimos convocando a socios/as de la AATI a difundir en el sitio web de la asociación sus traducciones y obras propias publicadas.



Información requerida:

- Nombre y número de socio (con cuota al día)
- Datos bibliográficos de la obra, a saber:

título de la obra

autor/a

medio de publicación

lugar y año de edición

ISBN

imagen de la tapa

En caso de traducciones, incluir título de la obra original y programa de subsidio interviniente, si hubiera.



<https://aati.org.ar/novedades/biblioteca-de-socios>

Consultas: iniciativas.editoriales@aati.org.ar

LAS APARIENCIAS ENGAÑAN

Por Fernando Navarro

En esta sección, continuamos con la selección de textos publicados en el Laboratorio del Lenguaje. En esta oportunidad, les proponemos la revisión de algunos falsos amigos que aparecen en la traducción de textos relacionados con la medicina y en la traducción en general en diferentes idiomas.

En alemán

Aua! se parece mucho a “agua”, pero no es lo mismo; “agua” en alemán se dice *Wasser*, mientras que *aua!* es la interjección habitual para expresar en alemán un dolor, más o menos equivalente a la española “¡ay!”.

Fettzelle se parece mucho a “célula fetal”, pero no es lo mismo: “célula fetal” en alemán se dice *Fetalzelle*, mientras que el alemán *Fettzelle* significa en español **adipocito**, **lipocito** o, lo que es lo mismo, **célula grasa**.

En catalán

Cervell se parece mucho a “cerebelo”, pero no es lo mismo: “cerebelo” en catalán se dice *cerebel*, mientras que el catalán *cervell* significa en español **cerebro**.

Crema se escribe exactamente igual que “crema”, pero no es lo mismo; porque el catalán *crema* puede corresponder al sustantivo “crema”, sí, como en español, pero puede ser también un tiempo verbal: **quema** (como forma del verbo *cremar*, quemar). En catalán, por ejemplo, llaman *grans cremats* a los grandes quemados, y “quemadura” se dice *cremada* en catalán.

Cura se escribe exactamente igual que “cura”, pero no es lo mismo. Ambas lenguas comparten su sentido curativo (p. ej.: cura de aguas termales o cura de una herida); pero en español usamos “cura” también para lo que en catalán sería *capellà* o *sacerdot*, según el contexto; mientras que en catalán *cura* se usa sobre todo para lo que en español sería “cuidado”, “esmero” o “atención”. Lo encontramos en expresiones médicas como *cures intensives* (cuidados intensivos)

y *cures pal·liatives* (cuidados paliativos); y hacer algo *amb molta cura* es hacerlo con mucho cuidado. Ojo, pues, a la hora de traducir frases como “No et preocupis, en té cura una bona metgessa de família” (no te preocupes, está al cuidado de una buena médica de familia).

Llitera se parece mucho a “litera”, pero no es exactamente lo mismo: en español, “litera” es el conjunto de dos camas situadas una encima de la otra; en catalán, *llitera* también tiene ese sentido, pero en el ámbito sanitario encontraremos el término con más frecuencia referido a la **camilla** usada para trasladar a un herido o a un enfermo encamado. El camillero, pues, *portalliteres* en catalán.

En español

“**Chucho**” en España es lo mismo que un perro, pero dicho con cierta connotación despectiva. En Argentina, Bolivia, Paraguay, Perú y Uruguay, en cambio, “**chucho**” es un escalofrío: estremecimiento involuntario del cuerpo causado por el frío o por un cuadro febril. Podemos encontrarlo, sobre todo, en referencia a los violentos chuchos que acompañan a las fiebres palúdicas intermitentes; no es raro, incluso, usar “chucho” como sinónimo estricto de “paludismo”.

En francés

Crémaillère se parece mucho a “cremallera”, pero no es lo mismo; en francés llaman *crémaillère* únicamente a la **cremallera mecánica** (esto es, el mecanismo de cremallera), mientras que al cierre longitudinal tan usado en prendas de vestir lo llaman *fermeture éclair* en Francia y la Suiza francófona, *tirette* en Bélgica y *zipper* en el Quebec; además, *crémaillère* puede significar también **inauguración** o **fiesta de inauguración**.

Radier se parece mucho a “radiar”, pero no es lo mismo; “radiar” en francés se dice *traiter par radiothérapie*, *traiter par de rayons* o *irradier*, según el contexto, mientras que el francés *radier* significa en español **expulsar**, **excluír**, **suprimir** o **eliminar**. Léa el otro día, por ejemplo, este titular: “Un psychiatre radié pour sept ans du Collège des médecins pour avoir eu une relation avec une patiente” (un psiquiatra, expulsado siete años del Colegio de Médicos por haber mantenido una relación [sexual, se sobrentiende] con una paciente).

Taper se parece mucho a “tapar”, pero no es lo mismo; “tapar” en francés se dice *boucher*, *fermer*, *couvrir*, *recouvrir* o *caler*,

según el contexto, mientras que el francés *taper* significa en español **pegar, golpear, llamar** (a una puerta), **escribir a máquina, subirse** (el vino u otra bebida alcohólica) o **sablear** (a alguien pidiéndole dinero). Parecidas consideraciones cabe hacer, por supuesto, con la forma reflexiva *se taper*, que no significa “taparse” (*se couvrir*), sino **darse golpes**. Esto de los falsos amigos, verdaderamente, “c’est à se taper la tête contre les murs” (es como para darse de cabezazos contra la pared).

En inglés

Comprehensive se parece mucho a “comprensivo”, pero no es lo mismo; “comprensivo” en inglés se dice *understanding*, mientras que el inglés *comprehensive* significa en español **amplio, completo, extenso, de conjunto, general, global, integral, detallado o exhaustivo**.

Se aprecia bien la diferencia en expresiones como *comprehensive ban* (prohibición total), *comprehensive examinations* (exámenes finales), *comprehensive geriatric assessment* (valoración geriátrica integral), *comprehensive healthcare* (asistencia sanitaria integral), *comprehensive hospital* (hospital general), *fully comprehensive insurance* (seguro a todo riesgo), *comprehensive metabolic panel* (perfil metabólico completo) y *comprehensive study* (estudio exhaustivo, estudio detallado). O en frases como “Heart disease is a comprehensive term” (el término cardiopatía es muy amplio), “This list is not comprehensive” (esta lista no es exhaustiva) y “She has a comprehensive knowledge of computing” (tiene amplios conocimientos de informática).

Choke se parece mucho a “choque”, pero no es lo mismo; “choque” en inglés se dice *shock, crash* o *clash*, según el contexto, mientras que el inglés *choke* significa en español **atragantamiento, asfixia, ahogo o estrangulamiento**, en función del contexto. Y puede usarse también como verbo: “The child choked to death on a fish bone” (la niña se asfixió [o se ahogó] con una espina); “Death by choking is horrible” (la muerte por asfixia es horrible).

Inpatient se parece mucho a “impaciente”, pero no es lo mismo; “impaciente” en inglés se dice *impatient* (con *m*), mientras que el inglés *inpatient* (con *n*) significa en español **paciente hospitalizado o paciente ingresado**, generalmente por oposición a *outpatient* (paciente ambulatorio).

En portugués

Botequim se parece mucho a “botiquín”, pero no es lo mismo; “botiquín” en portugués se dice *estojo de primeiros socorros*, mientras que el portugués *botequim* significa en español **bar** (popular) o **taberna**.

Textos seleccionados por la redacción de *Calidoscopio* a partir del *Laboratorio del lenguaje*; reproducidos con autorización del autor en nombre de *Diario Médico*.

Estos extractos fueron compilados de las siguientes publicaciones:

- Las apariencias engañan... (XVIII), del 12/06/2024.
- Las apariencias engañan... (XVI), del 18/08/2023.
- Las apariencias engañan (XIII), del 07/01/2023.
- Las apariencias engañan... (XV), del 20/07/2023.
- Las apariencias engañan... (VIII), del 06/12/2021.
- Las apariencias engañan... (VI), del 16/07/2021.
- Las apariencias engañan... (IV), del 06/01/2020.



Fernando Navarro, médico especialista en farmacología clínica, muy pronto colgó el fonendo y la bata blanca para ganarse la vida como médico de palabras. Lleva treinta y cinco años ejerciendo como traductor médico, le apasiona todo lo relacionado con el lenguaje de la medicina, y muchos lo conocen sobre todo como autor del *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (en *Cosnautas*) o como divulgador del lenguaje médico a través de la sección “*Laboratorio del lenguaje*” en *Diario Médico*.

¿Cuáles fueron las notas
que más te gustaron de este *Calidoscopio*?
Podés entrar [acá](#) para votarlas.



CALIDOSCOPIO
una publicación de AATI

LOS CALCOS Y FALSOS AMIGOS EN TRADUCCIONES DEL SECTOR SANITARIO

Por Magalí Hachur

La traducción de textos pertenecientes al sector médico-sanitario exige al traductor un alto grado de competencia traductora debido a la alta densidad terminológica y al contenido especializado que presenta este tipo de textos. Para ello, tendrá que documentarse debidamente, adquirir un conocimiento específico del lenguaje de especialidad en el que se enmarca el texto que se traducirá e instaurar técnicas de traducción específicas, a fin de poder sortear las dificultades de traducción que se presenten.

El presente artículo tiene como fin poner de relieve el riesgo que observo que corre la lengua española en la traducción especializada, sobre todo al traducir para la audiencia hispanohablante de los Estados Unidos. Para enmarcar nuestro objeto de estudio dentro de límites de espacio razonables, presentaré un muy breve *corpus* de vocablos que pertenecen al sector sanitario o comúnmente conocido en inglés como *health care* y que observo a diario en mi rol como traductora y editora.

Si bien es inexorable e innegable la influencia que tiene el idioma inglés en la población hispanohablante de los Estados Unidos, me preocupa observar en varios sitios web en español de organismos oficiales de los EE. UU. la presencia de una cantidad considerable de calcos e incluso falsos amigos empleados con mucha ligereza y sin analizar su especificidad ni si son adecuados en el contexto y la disciplina o especialidad en que se enmarcan. Este hecho generalmente suele justificarse con el argumento de que las traducciones literales permiten una rápida y fácil comprensión del texto en cuestión por parte de la población hispanohablante que es lego en el tema. Sin embargo, con este criterio, perdemos de vista que el español sufre distorsiones graves.

Debido a que parte de mi volumen de trabajo pertenece al sector sanitario o jurídico-sanitario y que los encargos de traducción que recibo generalmente van dirigidos a la audiencia hispanohablante de los EE. UU., siempre estoy en la disyuntiva de si optar por equivalentes al español que considero que transmiten mejor el sentido del texto fuente o más bien emplear vocablos "aguados", completamente faltos de precisión pero que lamentablemente son los que prefiere el cliente. Si bien soy consciente de que la elección de un camino traslativo u otro quedará sujeto a los requerimientos de la situación meta y a las demandas

del público lector —es decir, no es lo mismo traducir para un profesional experto en la materia que para un(a) paciente con un dominio limitado del idioma inglés (LEP, por sus siglas en inglés)—, sostengo que no podemos privilegiar ciertos “equivalentes” léxicos o procesos traslativos en desmedro del buen uso del idioma español.

Comencemos, en primer lugar, diferenciando un calco de un falso amigo. Denominamos calco a una traducción literal de una unidad léxica, mientras que el falso amigo es en verdad un grave error de traducción porque, al tratarse de palabras que son similares en forma y sentido entre dos lenguas, sí se corre el riesgo de que se produzca un desliz semántico en el proceso traslativo y, por ende, un error de sentido. Por ejemplo, en el caso de la unidad léxica *severe condition*, sabemos que *severe* en el contexto médico-sanitario no se refiere a algo riguroso, duro o áspero (que sería el significado de *severo*), y que el uso de *condition* no se refiere a “condición” en español, sino que estamos hablando de una “enfermedad o afección grave”. De igual manera, la traducción calcada “oficina” para el término *office* en inglés resulta incorrecta, ya que, en este contexto específico, *office* se refiere al “consultorio médico”.

Hace un tiempo, mientras revisaba una traducción, observé que la frase *heart failure (HF) management system* figuraba traducida como “sistema de gestión para la insuficiencia cardíaca”, lo cual es errado, ya que *system* en este contexto hace referencia a un dispositivo, no a un sistema estrictamente hablando, y *management* en verdad se refiere al tratamiento de una enfermedad o afección, no a la “gestión” de una enfermedad. Por lo tanto, propuse el equivalente “dispositivo para el tratamiento de la insuficiencia cardíaca (IC)”. Si queremos ser aún más específicos, podemos optar por despegarnos todavía más del texto fuente y usar el equivalente funcional “dispositivo de derivación cardíaca”.

En la frase *These four items are related to medication-taking adherence*, por ejemplo, debemos evitar la traducción literal de *adherence*, procurar “despegarnos” un poco más del texto fuente y lograr algo así como “Las siguientes cuatro preguntas [a esos *four items* le seguían cuatro preguntas; se trataba de un cuestionario] tienen que ver con el grado en que la paciente cumpla con la toma del medicamento” o “Estas cuatro preguntas tienen que ver con el cumplimiento del tratamiento farmacológico por parte de la paciente”, ya que *adherence* se refiere al cumplimiento terapéutico o el acatamiento que haga el (la) paciente de las indicaciones médicas.

Analícemos un último ejemplo: *Have you had or been diagnosed by a health care provider as having any congenital defects?* Por un lado, sabemos que usar “defectos congénitos” para *congenital defects* sería bastante acrítico en este contexto, ya que “defecto” se usa en el ámbito técnico o general, no en el médico-sanitario. Por otro lado, cabe aclarar que cuando la expresión *health care provider* se utiliza en sentido más amplio para que incluya no solamente a los profesionales sanitarios, sino también las instituciones públicas y privadas que proporcionan bienes y servicios sanitarios, la traducción más adecuada y sugerida al español sí sería “proveedores de servicios sanitarios”. Pero, en este caso, si empleamos ese equivalente, no se terminaría de entender precisamente a qué rol nos estamos refiriendo (¿se trata de un médico, de una institución...?). Como en este caso puntual el texto hace referencia a una persona física (el profesional médico), podríamos sustituirlo directamente por “médico(a)”. Por ese motivo, sería preferible traducir así la oración completa: “¿Su médico(a) le ha diagnosticado alguna anomalía congénita?” De esta manera, no se da lugar a confusión.

Si bien podríamos seguir citando infinidad de ejemplos, hemos podido observar por medio de este pequeño *corpus* de vocablos que la traducción especializada presenta un gran desafío para todo traductor a la hora de tener que traducir textos especializados. Por eso, a fin de poder “despegarnos” del texto fuente, arribar a equivalentes funcionales y abogar por el uso correcto de la lengua española, es fundamental que identifiquemos el área del conocimiento a la que pertenece la unidad léxica que genera conflicto, que nos documentemos en ella y que nos adentremos en la búsqueda incesante de perfeccionarnos en el campo de especialidad en el que traducimos.



Magalí Hachur es traductora pública en idioma inglés (Universidad Nacional de Lanús) y especialista en traducción jurídica y económica (Universidad Nacional de Córdoba). Se ha desempeñado como asistente de cátedra en la Facultad de Lenguas de la UNC. Pertenece al Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires. Desde 2014, ofrece servicios de traducción y edición a clientes nacionales e internacionales. Se especializa en las áreas legal y médica. Es esposa y mamá, amante del té en hebras y de la naturaleza. En su [perfil de LinkedIn](#) le gusta hablar sobre traducción y corrección de estilo.

LA DESAFIANTE TAREA DE TRADUCIR DOCUMENTOS LEGALES

Por Georgina A. Sánchez

Claro... la traducción jurídica *no* es pan comido. Te lo aseguro. Es que la traducción implica un proceso arduo que ya conocemos, pero, específicamente, la traducción de documentos legales conlleva un trabajo evidentemente puntilloso y técnico. Pero ¿qué implica la traducción de documentos legales? Lo que tenés que saber es que el lenguaje jurídico involucra determinadas características que lo hacen de especialidad. Entre ellas, podemos mencionar las siguientes:

- **El uso de palabras provenientes del latín** (tal es el caso de *ad hoc*, cuyo significado es “para este fin”), **del francés** (como *force majeure*, o sea, “fuerza mayor”), además de términos **técnicos** específicos propios del campo temático y construcciones que generan ambigüedad.
- **El uso de arcaísmos.** Según la RAE, se entiende por arcaísmo aquel “elemento lingüístico cuya forma o significado, o ambos a la vez, resultan anticuados en relación con un momento determinado” o, “cualidad de arcaico”. Efectivamente, cuando hablamos de arcaísmos nos referimos a palabras vetustas, antiguas, propias de una época y que, por el transcurso del tiempo, quedaron en desuso en el lenguaje diario. Sin embargo, estos arcaísmos se mantienen en el inglés jurídico. Considero que es por una razón, y es que aportan cierta formalidad. De ahí que algunas palabras puedan resultar extrañas o generar confusión al leer o traducir un documento legal. Entre los arcaísmos legales podemos encontrar palabras y frases que, en su mayoría, son conectores (es el caso de *aforementioned*, que significa “mencionado antes”).
- **El uso de pares de palabras con un significado recíproco** (por ejemplo, *lessor/lessee*). Esto se verifica incluso en nuestro derecho, como en el par de palabras *locador/locatario* para el caso del contrato de alquiler.
- **El uso de *doublets* (dobletes) y *triplets* (tripletes).** Los dobles o tripletes involucran el uso de dos o tres palabras conectadas por una conjunción (*and*) que se unen para formar un nuevo término y para reforzar una idea determinada. Los

dobletes y tripletes son muy característicos del inglés jurídico. Las palabras que integran estos dobles o tripletes no tienen significados distintos; muy por el contrario, son sinónimos que forman expresiones redundantes. Redundantes, a tal punto que, aunque se pretende con ellos evitar la ambigüedad, terminan por generar al lector mayor confusión. Interesante es el origen de los dobles y tripletes. Para conocerlo, debemos remontarnos a la batalla de Hastings. Esta batalla, en la que se enfrentaron el ejército inglés de Haroldo II y el ejército del duque franconormando Guillermo (conocido como Guillermo el Conquistador), dio lugar a la conquista normanda de Inglaterra, a resultas de la cual Guillermo es coronado en la Navidad de 1066. Esperaba que preguntaras “¿Qué tendrá que ver la batalla de Hastings con los *dobletes y tripletes* del inglés jurídico?” Sucede que, luego de esa batalla y durante la ocupación, se fusionaron dos lenguas: por un lado, el francés (la lengua de la élite), y, por el otro, el inglés (la lengua de la clase trabajadora). Esto generó que el inglés fuera ganando nuevas palabras del francés que terminaron por incorporarse al primero de los idiomas. Por aquel entonces, se consideraba que debían utilizarse palabras de las dos lenguas (inglés y francés) para lograr que los documentos fueran entendidos y respetados por todos. De ahí es que se produce la unión de dos o tres palabras con un significado similar que dan origen a un nuevo término. *Terms and conditions* (ambos conceptos refieren a “términos”) es un ejemplo de doblete, en tanto que *convey, transfer and set over* (se refieren a “transmitir”, “transferir”), es un triplete.

- **Falsos cognados.** Como no podía ser de otra manera, los *falsos amigos* también están presentes en el inglés jurídico. Estos términos, que pertenecen a dos idiomas diferentes y que revisten cierta similitud en cuanto a su pronunciación o a su forma escrita, aunque cuentan con significados diferentes en los dos idiomas, también abundan en el inglés jurídico. En este sentido, podemos mencionar el caso de la construcción *Act of God*, que no se refiere a “Acto de Dios”, sino a “caso fortuito”.
- Esto no es todo. El inglés jurídico está plagado de **largos párrafos y oraciones con escasa puntuación**, lo que por momentos puede generar confusiones e, incluso, que la lectura del documento sea tediosa. Asimismo, en muchas ocasiones se altera el **orden de las palabras** en las oraciones o suelen abundar las palabras en **mayúsculas** para resaltar determinados conceptos de interés.

- El uso y abuso de la **voz pasiva** es también otra característica del inglés jurídico que se observa en la gran mayoría de los documentos legales.

Como puede observarse, debido a la especificidad del inglés jurídico y a su rico vocabulario técnico, resulta todo un desafío la traducción de documentos legales. En este sentido, habrá que considerar ciertas pautas de importancia que nos permitan obtener como resultado traducciones legales de calidad. Una de ellas es que tendremos que atender a cuál será el idioma meta de nuestra traducción jurídica, en virtud de que podría haber palabras con un mismo significado, pero con diferente redacción en inglés estadounidense y en inglés británico, lo que generaría inconsistencias en las traducciones. Asimismo, debemos contar con un cabal conocimiento del vocabulario. Pero no bastará con lo anterior, sino que será necesario conocer los sistemas jurídicos de los países involucrados. Esto es fundamental, ya que es muy posible que el documento legal por traducir genere consecuencias jurídicas para las partes involucradas en aquel. Es decir, no será suficiente tener un buen dominio del idioma inglés ni tener la *expertise* como traductor profesional. En algunos casos, dependiendo del área de derecho de que se trate, tendremos que investigar para llegar al mejor de los resultados en la traducción. Además, es realmente importante intentar (al menos) trasladar el *Legalese* a *Plain Language* para que, sin perder la esencia del inglés jurídico, se pueda lograr una mejor comprensión y entendimiento de los documentos legales sometidos a nuestro conocimiento.

Sin dudas el inglés jurídico tiene su complejidad, y, por ende, coincidirás conmigo en que no es pan comido. Por tal motivo, es imperativo, como traductores comprometidos con nuestra labor, continuar capacitándonos para ofrecer traducciones jurídicas de calidad.



Georgina A. Sánchez es Traductora Técnico-científica en Lengua Inglesa egresada del Liceo Superior de Cultura Inglesa de San Martín, Abogada egresada de la Universidad de Buenos Aires y Martillera, Tasadora Pública y Corredora Inmobiliaria egresada de la Universidad de Morón. También realizó el Trayecto Pedagógico para profesionales para el nivel medio y superior en la Universidad FASTA. Dicta cursos y talleres para noveles, traductores de inglés y estudiantes de los últimos años de la carrera de Traducción. Estudiante incansable, apasionada del idioma inglés y de los libros. Recientemente, publicó su primer libro *Navegando el mundo de la traducción* de la mano de la editorial Autores de Argentina y se encuentra preparando el siguiente.
[LinkedIn](#) - [Sitio web](#) - [Mail](#)

En los medios

¿Conocés la campaña de la AATI: #EnLos Medios?



#EnLosMedios

busca reconocer

a periodistas culturales
que contribuyen a visibilizar
en sus notas

la labor autoral
de quienes traducen.

¿Mencionaron tu traducción en alguna nota? Escribinos.

iniciativas.editoriales@aati.org.ar



#EnLosMedios

INFORME DE MENTORÍA

A continuación, compartimos un informe del programa Mentoría, de la AATI, con la esperanza de que sirva de inspiración para que más y más nóveles vean la importancia de contar con una guía al dar los primeros pasos.

Cuando me convocaron para acompañar como mentora a una joven colega, mi primera reacción fue una pregunta en silencio: ¿podré con esto? Hacía tiempo que sentía la necesidad de transmitir mi experiencia, pero no encontraba ni el lugar ni el momento para hacerlo. La invitación de la AATI fue el empujoncito necesario para dar ese salto al vacío e implicó para mí enfrentar un nuevo desafío. En el primer encuentro virtual con Fernanda, sinceramente no sabía con qué me iba a encontrar. Pero la charla fue fluyendo, al principio con nervios e inseguridad. Propuse un encuentro semanal (o quincenal) por videollamada de WhatsApp para empezar a conocernos. Encontrar los momentos de coincidencia era fundamental. Luego me di cuenta de que necesitaba registrar el proceso, porque todo era nuevo para mí. Grababa audios de 4 o 5 minutos tras cada charla, con una especie de resumen de nuestros encuentros... ¡Puff...los temas eran tantos y tan variados! Fue una gran sorpresa. Y la incertidumbre: ¿lo estaré haciendo bien?

Fuimos descubriendo juntas una caja de Pandora. El tiempo se nos escapaba. Nos quedaban cortos los encuentros. Las charlas se dilataban y empezó a pesar mucho lo humano, la escucha mutua, el acompañamiento, las risas y anécdotas porque me vi reflejada en ella en mis primeros pasos. Y fue sentir que le hablaba a mi yo del pasado.

A la vez, me sentía tremendamente frustrada porque pensaba: “¡La estoy apabullando con mi discurso! Tengo que controlarme más...” Pero quería compartirlo todo, y me faltaba orden, filtro, agenda. Ocupaba todo el tiempo en querer contarle cosas, decirle cómo me había ido abriendo camino en esta profesión, pasarle datos, libros, técnicas, herramientas, enlaces, secretos, consejos, trucos... todo de una vez, desorganizado, caótico, imposible de digerir. Eso quedó registrado en mis audios y me sirvió mucho para replantearme mi labor: me recriminaba por hablar tanto, por querer volcar todo sin respiro. Así, de a poco, aprendí a ser su mentora, porque Fer me fue ayudando, con su infinita paciencia y simpatía, sus consultas y su curiosidad.

Fueron dos o tres videollamadas así, aprendiendo las dos a interactuar, a no desviarnos, a organizarnos mejor para sacar provecho de nuestros encuentros. Me di cuenta de que —primero y principal— tenía que preguntar qué necesitaba ella, dónde estaba parada, qué esperaba de mí, y así acomodarme a *su* situación y serle útil. Bajar los decibeles e ir más lento.

Creo que lo logramos y luego funcionó todo mucho mejor, casi perfecto diría... Íbamos poniéndonos pequeños objetivos de semana en semana, por email, por WhatsApp, y yo intentaba hacer un seguimiento de sus avances; cómo iba la actualización del currículum o de su carta de presentación, de qué íbamos a charlar la semana siguiente, si de tarifas, si de *CAT tools*, si de redes sociales, si de cursos en línea, si de pagos y facturación...

Y así pasaban las semanas y los temas se iban sucediendo. Y en medio de todo ese intercambio, fue naciendo una amistad a la distancia, un necesitar charlar de nuestros trabajos de cada semana, de los proyectos que nos tenían ocupadas, de aquello que estaba más allá del trabajo: las mascotas, el gimnasio, la familia, todo aquello que nos sostiene en lo cotidiano.

Mi objetivo principal siempre fue generar en Fer la confianza suficiente como para que ella lograra ver y explotar todo su potencial, ese potencial infinito que tiene, y seguir dando pasos lentos, pero seguros, en este mundo tan competitivo. Un mundo en donde no podés quedarte atrás, en donde es importante capacitarse, aprender, profundizar, tener la flexibilidad como para adaptarse a las distintas circunstancias de un mercado cambiante como el de la traducción, y una mentalidad abierta para crecer y no decaer ante los desafíos de cada día. El resultado fue increíble, superó mis expectativas, y estoy muy agradecida por esta oportunidad que, más allá de lo profesional, me hizo evolucionar como persona.

Trad. Paola Giardina (mentora)

En mi caso pasaron muchas cosas (y carreras) antes de saber que la traducción sería una de las tareas que más me apasionan en la vida. Siempre supe que lo mío era algo relacionado con el inglés, pero nunca supe bien qué. Casi al finalizar la Licenciatura en Turismo, mientras hacía las prácticas profesionales para mi tesis, descubrí el amor por la labor de interpretación y traducción. Sí, trabajando en una agencia de viajes descubrí (o redescubrí) mi amor por este idioma. Fue así como en 2017 decidí estudiar para ser Traductora e Intérprete de Inglés. En junio de 2022 finalmente me recibí, y fue casi al instante que supe que en ese momento venía la parte más difícil para toda persona recién recibida. Surgieron miles de

interrogantes, entre ellos, ¿qué se hace ahora? ¿cómo y dónde busco trabajo? Luego de unos meses de mucha investigación y de hacer cursos sobre inserción laboral, decidí asociarme a la AATI y participar en el programa de Mentoría. *Spoiler alert:* ¡fue un antes y un después en mi vida profesional y personal!

Ni bien me confirmaron que ya formaba parte del programa y que estaban buscando la persona adecuada para que fuese mi mentor/a, me llené de dudas, nervios y ansiedad, porque tenía miedo de que esa persona fuera alguien con quien no lograra congeniar. Pero para mi fortuna, este programa me cruzaría con Paola Giardina, Traductora Pública de Inglés y Correctora Literaria con más de 25 años de experiencia en traducción en diversas áreas; y, por si eso fuese poco, ahora (y para siempre) mi mentora. No sé si a todos los que participamos en este programa nos pasa lo mismo (espero que sí): tener la suerte de que tu mentor/a sea una persona con la que compartís mucho más que el amor por esta profesión. Esto hace que todo sea mucho más llevadero, porque un/a mentor/a no sólo tiene que tener experiencia profesional; tiene que tener empatía, tiene que saber escuchar y, sobre todo, debe poder transmitir toda su experiencia y sus conocimientos.

Al momento de nuestro primer encuentro, yo ya estaba trabajando en mi primer proyecto para una agencia y tenía muchas más dudas que certezas. Por suerte, Pao supo cómo guiarme. Me ayudó con el armado y la corrección de mi CV, mi carta de presentación y mi *portfolio* para poder buscar clientes. Además, a lo largo del programa charlamos sobre todas mis inquietudes, como por ejemplo, la dinámica de trabajo en el caso de clientes particulares y de agencias, las pruebas de traducción, las cuestiones impositivas, la especialización, etc. Me resulta imposible explicar o contar en unas pocas palabras todo lo que aprendí de ella. Realmente fue una experiencia muy pero muy enriquecedora para mí. No sólo me queda todo lo aprendido, también me queda el haber conocido a una colega y persona maravillosa.

En este momento, me encuentro trabajando en un proyecto que comenzó en agosto de 2023 para la misma agencia, en el que he invertido la mayor parte de mi tiempo, ya que es un proyecto grande y de larga duración. En esto también tuvo mucho que ver Pao, quien me enseñó la importancia del buen trato con los coordinadores de proyectos, los editores y revisores, y a prestar mucha atención a los detalles de mi trabajo (porque no todo es traducir). Aparte de eso, sigo haciendo cursos para ir descubriendo posibles áreas de especialización, viendo posibilidades para continuar con mi formación, y tengo como meta principal conseguir mi primer cliente directo del exterior. Hoy por hoy, a menos de dos años de haberme recibido, puedo decir que estoy trabajando

como traductora *freelance* a tiempo completo, algo que en algún momento creí imposible.

Si bien me falta mucho por hacer y sé que esto recién es el comienzo, no puedo dejar de agradecerle a Pao por haberme dedicado su tiempo, por creer en mí, pero principalmente por su gran empatía y cariño. También agradezco a la AATI por haberme brindado esta oportunidad. Su programa de mentoría es extraordinario, así que animo a los jóvenes traductores e intérpretes a participar en este programa porque —insisto— es un antes y un después en la vida de cualquier traductor novel.

Trad. Fernanda Villamil Millán (mentoranda)



Paola Giardina es Traductora Pública (inglés) graduada en la Universidad de Morón, Correctora Literaria egresada del Instituto Superior de Letras E. Mallea y miembro del CPTCBA, la AATI y PLECA (Argentina) y de la ATA (Estados Unidos). Trabaja como traductora y correctora/editora desde hace 27 años para organismos internacionales (como la Organización Panamericana de la Salud) y agencias de traducción de Estados Unidos, España, Reino Unido y tiene más de 14 años de experiencia como Project Manager y perito auxiliar de la justicia. Cursa el Profesorado de Letras de la UNaHur, donde se desempeña como docente auxiliar de Escritura Académica.



Fernanda Villamil Millán es técnica en traducción e interpretación en inglés egresada de la Universidad Católica de las Misiones. Es miembro de la AATI y actualmente, se desempeña como traductora freelance EN <> ES para agencias de Argentina, principalmente de materiales educativos de inglés a español. Sus principales áreas de interés son la educación y el turismo. Además, se encuentra cursando el Profesorado Universitario de la UNSAM y da clases particulares de interpretación para estudiantes universitarios.

El artículo más votado del último número fue “Luchemos por un futuro humano” de Patricia Silvana Pradolín”. Si todavía no lo leyeron, pueden encontrarlo [aquí](#).



CALIDOSCOPIO
una publicación de AATI

EL CLIENTE DIRECTO COMO VÍA DE INSERCIÓN EN EL MUNDO LABORAL

Por Patricia Silvana Pradolín

El mercado laboral ha cambiado mucho en los últimos tiempos y gana terreno la concepción de la traducción como una actividad complementaria más que una carrera en sí misma. De ahí, la profunda frustración que se siente cuando, al decir que estudiamos la carrera de traducción, la gente suele preguntar “¡Ah! ¿Y qué más?” Cuesta mucho cambiar el imaginario colectivo que a veces concibe la profesión como una simple mediación interlingüística que puede realizar cualquier persona que domine dos lenguas. Para el lego, significa lo mismo ser profesor de idioma, traductor o intérprete: los tres tienen las mismas competencias. Para peor, a partir de la aparición de los nuevos motores de traducción neuronal y la inteligencia artificial generativa, algunos parecen creer que ya ni siquiera se necesita un traductor humano. Las nuevas tecnologías son consideradas más rápidas, más fáciles de usar y, además, más económicas; una ecuación ganadora sin duda, pero con ciertas incógnitas no resueltas en lo que respecta a la precisión, el estilo y la confidencialidad.

A pesar de esta realidad, el número de aspirantes que desean ingresar al Traductorado Literario y Técnico Científico en el ISP N.º 8 Almirante Guillermo Brown de la ciudad de Santa Fe se ha mantenido estable. Tras cuatro años de intensa formación teórico-práctica, llega el momento de lanzarse al mercado laboral. Atraídos por la idea de un flujo continuo de trabajo, algunos profesionales noveles se decantan por las agencias de traducción como vía principal de inserción. Salvo excepciones, estos actores suelen imponer condiciones de trabajo muy exigentes, plazos de entrega acotados y tarifas exiguas. Así, tras la primera ilusión, cunde la desesperanza y el pesimismo ante la perspectiva de no poder llegar a vivir de esta actividad que tanto los apasiona.

Existe otra opción para ingresar al mercado: se trata de los clientes directos, con quienes se puede entablar un diálogo y una negociación personal. Ese diálogo no mediado brinda la oportunidad de concientizar al cliente sobre la importancia de la comunicación y de la transmisión de un mensaje fiel, pulido e idiomático.

Los primeros pasos hacia la creación de una cartera de clientes directos

La búsqueda del cliente directo es un ejercicio de constancia diario, que lleva tiempo y esfuerzo. Como en todo camino profesional, la mejor manera de avanzar es **capacitarse**. El traductor trabaja con un organismo vivo, la lengua, que se transforma con el paso del tiempo; por lo tanto, la capacitación debe ser continua. Y capacitarse no consiste solo en hacer cursos de especialización, sino también, y por sobre todo, en enriquecer nuestra cultura general, ampliar el vocabulario de nuestra combinación de idiomas, incorporar terminología específica, perfeccionar el conocimiento de las reglas y las normas. La capacitación puede estar más cerca de lo que se cree: un miembro de la familia con una especialización puede devenir en consultor y tutor en esa materia; claramente, una oportunidad para no desperdiciar. El conocimiento será nuestro valor agregado.

Hay que **munirse de los elementos básicos para comenzar a trabajar**. Ya en los últimos años de la carrera, conviene empezar de a poco a mejorar el *hardware* e incorporar el *software* necesario. Aprender a usar todos los recursos tecnológicos a disposición; hay muchísima información valiosa al respecto en internet. Armar un lugar de trabajo armonioso, en un ambiente de la casa que ofrezca privacidad y calma, con un escritorio y una silla ergonómica, apta para jornadas laborales extensas, y buena luz natural y artificial.

Hoy en día, existen muchas formas de **darse a conocer**: una tarjeta personal física y digital, que tenga un diseño claro, original y atrayente, es un estímulo positivo. Es la primera impresión que se llevará el cliente, por lo que vale la pena dedicarle un buen tiempo al diseño, la elección de los colores, la tipografía, etc. La idea es **“crear una marca”** que distinga e identifique. Es vital contar con un currículum matriz lo más completo posible y una carta de presentación; ambos se adaptarán a cada búsqueda laboral. Hay que desterrar la idea de que el CV y la carta son documentos únicos e inalterables. Es aconsejable convertir el archivo del CV a PDF y enviarlo por correo electrónico con un texto personalizado y a un destinatario específico.

La tecnología ha abierto múltiples canales para **ofrecer servicios profesionales**: se puede participar en foros, bolsas de trabajo específicas, asociaciones profesionales; se puede crear un perfil en plataformas laborales e incluso en redes sociales, etc. En este último caso, es importante no mezclar el perfil profesional con el personal.

En la provincia de Santa Fe, el ejercicio de la profesión está regulado por la ley 10757 sancionada en 1991, por la cual se crea el Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe (dividido en dos circunscripciones). **La matriculación en el colegio correspondiente es el requisito inicial de toda práctica profesional** y una excelente oportunidad no solo de conocer colegas y potenciales colaboradores, sino de comenzar a formar parte de su base de datos en línea, abierta al público, es decir, una plataforma de trabajo directa. A esta altura, seguramente pronto llegarán los primeros encargos, por lo cual es importante **adherirse al régimen impositivo correspondiente para poder facturar**.

Para evitar épocas de inactividad prolongada, es esencial **ampliar y diversificar la cartera de clientes de manera constante**, adoptando una actitud proactiva, es decir, no quedarse esperando, sino **salir a investigar el mercado local y regional** —parques industriales, tecnológicos, empresas exportadoras, universidades, etc.— para identificar posibles clientes. **Buscar información** de contacto, tipo de actividad, fecha estimada, etc. **y plasmar todo en una base de datos bien organizada**, para luego diseñar algún tipo de acercamiento, una estrategia de aproximación personalizada, dirigida a cada uno de los actores relevados. A modo de ejemplo, se le puede ofrecer el servicio de traducción a la lengua B a una empresa que solo tiene página web en español.

“Cuesta mucho cambiar el imaginario colectivo que a veces concibe la profesión como una simple mediación interlingüística que puede realizar cualquier persona que domine dos lenguas”.

De todas las opciones de publicidad posible, no hay como el boca a boca. La recomendación de un cliente satisfecho es imbatible y generará una reacción en cadena. A su vez, se le puede pedir a ese cliente satisfecho que deje su recomendación en nuestra red profesional para que circule entre nuestros contactos.

Es muy sano **tejer redes de colegas** con quienes compartir, aprender y apoyarse mutuamente; formar un colectivo para defender la actividad ante los embates de la deshumanización y la precarización de las condiciones de trabajo; aplicar los honorarios orientativos y éticos que proponen las asociaciones profesionales,

como una forma de **procurar un ingreso que permita mantener un ritmo de trabajo saludable y solventar la capacitación constante** que todo profesional necesita.

Un traductor autónomo debe ser muy organizado al momento de **planificar el debe y el haber**. Es fundamental hacer un análisis de los gastos mensuales y anuales a fin de poder calcular los ingresos necesarios y determinar cómo distribuir el excedente para compensar los meses de menor actividad.

Por último, **perseverar y tener paciencia**. Estamos inmersos en una cultura de la instantaneidad que ha permeado la vida misma, pero la creación de una cartera laboral sólida lleva su tiempo.



Patricia Silvana Pradolin es traductora literaria y técnico-científica egresada del IES en Lenguas Vivas Juan Ramón Fernández e intérprete egresada del ISP N.º 8 Almirante Guillermo Brown. Se desempeña como docente en las cátedras de Introducción a la Traducción, Práctica de la Interpretación y Orientación Profesional en el ISP N.º 8 Almirante Guillermo Brown de la ciudad de Santa Fe. Se dedica a la interpretación y a la traducción técnico-científica y trabaja con clientes directos y el SETRAI –Servicio de Traducción e Interpretación– de la Universidad Nacional del Litoral (UNL). Su lema: “Dudo, luego traduzco”.

¿Querés compartir tus experiencias de traducción y no sabés dónde?

¿Tenés consejos para dar sobre esas dificultades específicas con las que te has cruzado al traducir?

Escribinos a cali@aati.org.ar y enterate de cómo podés aportar tu granito de arena colaborando con el *Cali*.



CALIDOSCOPIO
una publicación de AATI

La AATI que no vemos

HOY: MARITA PROPATO

En esta sección del Cali, les contamos un poco más sobre quienes colaboran con la AATI para mostrarles todo lo que pasa puertas adentro.

MARITA PROPATO colabora en la Comisión de Interpretación y como representante de la AATI ante la FIT y FIT LatAm.

Nos cuenta lo siguiente sobre cómo empezó a colaborar:

En 2010 comencé a colaborar con la **AATI** como miembro de la comisión directiva, a cargo de relaciones institucionales. En 2014 inicié mi primer mandato como presidenta, con Estela Consigli como vicepresidenta y Lucila Cordone como secretaria, y en 2018, el segundo, hasta 2021. Durante esos siete años, tuvimos el enorme orgullo de trabajar en equipo con la comisión directiva para triplicar la cantidad de miembros de la AATI y crecer con nuevas propuestas y beneficios. Ahora colaboro desde las comisiones y en proyectos especiales. Por ejemplo, participé en **Argentina Key Titles**, como jurado y revisora de sus distintas ediciones.

¿Qué hace hoy en la AATI?

La **ComInt** está formada por un grupo humano genial y diverso, colegas que admiro y respeto por su gran trayectoria e iniciativa. Somos intérpretes en ejercicio de distintas lenguas orales y de señas, estamos en diferentes partes del país, y suele ser difícil encontrar un horario para reunirnos y coordinar actividades. Por suerte, existe el chat. Las comisiones de la **AATI** permiten a cada persona que colabora traer iniciativas y propuestas y, con la ayuda del resto de los miembros, llevarlas a la práctica. Organizamos actividades como charlas y entrevistas con colegas que se destacan en alguna especialidad, respondemos consultas que llegan a la casilla de la comisión, enviamos información de interés, mantenemos actualizado el cuadro de

En la ComInt, organizamos este interesante webinar para intérpretes. Además, coordiné la interpretación al inglés con residentes del IESLV JRF.





Como vicepresidenta de FIT LatAm, representando a AATI en la AGM 2024 en Lima, Perú.

aranceles mínimos sugeridos, intercambiamos sobre cuestiones actuales de nuestra profesión y tratamos de aportar soluciones a socios/as AATI.

¿Cuál es el aporte a la traducción y a los/as socios/as de lo que hace?

La AATI es una asociación de afiliación voluntaria. Nuestros miembros se afilian por el valor que perciben en pertenecer. La ComInt acompaña a la AATI sumando iniciativas de visibilidad, asesoramiento, capacitación continua y formación de redes. La profesión evoluciona continuamente, surgen nuevos desafíos y oportunidades de la mano de las nuevas tecnologías, y desde la ComInt, aportamos nuestro granito de arena para que los y las colegas puedan contar con herramientas para avanzar en su carrera y seguir ampliando su red.

“El voluntariado implica un compromiso de tiempo pero también un enorme crecimiento profesional y la posibilidad de trabajar en equipo con colegas, una experiencia muy valiosa que siempre nos deja alguna enseñanza nueva”.

Y algo más que nos quiso contar...

Durante la pandemia, en la serie de actividades que la AATI organizó para mantener unida e informada a su base de miembros, desde

la **ComInt** coordinamos charlas con proveedores de *hubs* técnicos para interpretación remota. Tomamos la iniciativa y fuimos pioneros en brindar sesiones útiles que buscaban dar asesoramiento en el nuevo contexto. También organizamos entrevistas a Walter Kerr (intérprete de Cancillería) y Tony Rosado (actual presidente de AIIC USA), a colegas que trabajan en organismos internacionales o en situaciones difíciles y a otros referentes del sector. A estas charlas invitamos además a representantes de universidades y otras entidades con las que la **AATI** tiene convenio, siempre tratando de sumar propuestas pertinentes y unir a la profesión.

En cuanto a mi función de vicepresidenta de FIT LatAm, participo activamente en el comité ejecutivo de este centro regional de la FIT que, a través de webinarios, reuniones, difusión en redes, y del abordaje de temas relevantes, trabaja para unir a colegas de toda Latinoamérica y favorecer la inserción y el crecimiento de la profesión en la región y en el mundo.

Y para cerrar...

Colaborar en la **AATI** es hacer un poco de todo. Es salirse del papel de profesional de traducción e interpretación para gestionar; coordinar; estar pendiente de los detalles y 'el detrás de escena' en eventos; aprender a hacer *flyers*, fondos de pantalla, presentaciones; conducir eventos y entrevistas; cuidar los detalles técnicos de una transmisión online; generar ideas para seminarios y boletines; escribir artículos; crear contenido para redes sociales, y muchas tareas más. El voluntariado implica un compromiso de tiempo, pero también un enorme crecimiento profesional y la posibilidad de trabajar en equipo con colegas, una experiencia muy valiosa que siempre nos deja alguna enseñanza nueva.



Marita Propato es traductora literaria, científico-técnica y pública, con dos certificaciones de la American Translators Association. Es intérprete de conferencias, editora, docente de Traducción Inversa Especializada y Tutora de la Residencia en Interpretación del Lenguas Vivas Fernández. Tiene más de 30 años de experiencia en multinacionales, embajadas, organismos internacionales, ONG, fundaciones y universidades. Es expresidenta de la AATI (2014-2021), matriculada en el CTPCBA. Es miembro de la División de Español de la ATA, vicepresidenta de FIT LatAm. Colaboradora del boletín FIT *Translatio*... e integra del coro del CTPCBA.

CUOTA SOCIAL 2024

La **Comisión Directiva** comunica que los valores de la cuota social 2024 son los siguientes:

- Socios/as Activos/as AR\$ 40.000
- Socios/as Adherentes AR\$ 38.000

La cuota AATI incluye la afiliación a la Federación Internacional de Traductores, FIT.

Formas de pago: La cuota de la Asociación debe pagarse por medio de una transferencia bancaria o depósito en Banco Santander Río, Cuenta corriente en pesos N° 196-1759/0, CBU 07201963 0000000175904, CUIT 30-65932913-8, titular: Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes. Es indispensable para que tengamos registro del pago que se envíe el comprobante de depósito o transferencia a aati-contable@aati.org.ar, y se aclare nombre y el concepto del pago realizado.

Informamos que el período que cubre la cuota es el año calendario, de enero a diciembre, y no 12 meses a partir del pago de la cuota.

¡Gracias por formar parte de la AATI!

BENEFICIOS AATI

La AATI realiza convenios de manera constante con distintas instituciones y organizaciones para brindar beneficios a socios y socias. Si no conocés los convenios y beneficios que tenés a tu disposición, podés entrar al siguiente enlace: <https://www.aati.org.ar/novedades/convenios>.

LA ASOCIACIÓN

La Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) es una asociación nacional, con proyección internacional, miembro de la Federación Internacional de Traductores (FIT), que mantiene alianzas con entidades académicas y colegiadas afines, en Argentina y el exterior. Su equipo dinámico actúa en una diversidad de áreas para promover la labor de traductores, intérpretes y terminólogos: traducción literaria, técnico-científica, interpretación, interpretación en lengua de señas argentina, lenguas originarias, mentoría a recién graduados, orientación a futuros profesionales, capacitación continua y guías para inserción en el mercado, entre otras.

COMISIÓN DIRECTIVA AATI

Presidenta: Laura Cariola
Vicepresidenta: Patricia Clivio
Secretaria de actas: Gabriela Rumacho
Prosecretaria: Rocío Maure
Tesorerera: Silvia Kederian
Protesorero: Federico Cristante
Vocal titular I: Martín Chamorro
Vocal titular II: Paula Auer
Vocal suplente I: Santiago de Miguel
Vocal suplente II: Laura Estefanía
Revisor de cuentas I: María Fajerman
Revisor de cuentas II: Leonardo Simcic

EL CALIDOSCOPIO

El *Calidoscopio* es la publicación digital de la AATI, entidad sin fines de lucro fundada en 1982. Primera publicación: 1984 (1ª etapa), 2011 (2ª etapa).

Edición general: Alejandra Alejo, María Marcela Alonso, Daniela Bentancur, Federico Cristante y Alejandra Rogante

Gestión y organización: Alejandra Alejo y Daniela Bentancur

Diseño y maquetación: Federico Cristante, sobre un concepto aportado por Lucía Borda

Editorial: Laura Cariola

Revisión: Violeta Bournasell, Juana Nicolaou, Antonella Querzoli, Graciela Rapaport y Ana Valentino Barzi.

Difusión: Alejandra Alejo, Paula Galindez, Antonia Pasqualino y Paula Steimbach.

Indexación: Paloma Luengo

Contacto: cali@aati.org.ar

Colaboraron en esta edición: Julia Ariza, Daniela Bentancur, Guido Bindi, Violeta Bournasell, Estela Consigli, Federico Cristante, Victoria de Agrela, Yael Garabelli, Paola Giardina, Magalí Hachur, Horacio Maez, Gabriela A. Minsky, Fernando Navarro, Patricia Silvana Pradolín, Marita Propato, María Laura Ramos, Georgina A. Sánchez y Fernanda Villamil Millán.

Imagen de tapa: Alexander Bobrov (imagen de uso libre, descargada de Pexels).

Las imágenes utilizadas y opiniones vertidas en cada uno de los artículos contenidos en esta publicación son de exclusiva responsabilidad de sus respectivos/as autores/as.

NOS ENCUENTRAN EN:



¿Consultas? ¿Comentarios?

info@aati.org.ar

Para consultas sobre la cuota social:

aati-contable@aati.org.ar



Y DE YAPA...

Por Federico Cristante

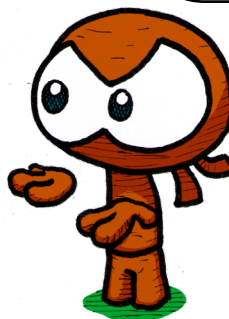
¿VISTE ESTO? LA
AATI TIENE NUEVA CD.

BUENÍSIMO. ¿QUIÉN
NOS DIBUJA AHORA?



¿CÓMO "QUIÉN NOS DIBUJA"?
EL MISMO DE SIEMPRE.

NO, NO. ¿A VOS TE PARECE QUE
VAN A ELEGIR UNA NUEVA CD Y NO
VAN A APROVECHAR PARA RAJAR A
ESE DESQUICIADO?



DE HECHO, EL
DESQUICIADO AHORA ESTÁ
COMO PROTESORERO.

¿PERO QUÉ LE PASA
A ESA GENTE?



FEC
7/26